

# Procurement Policies and Rules

## 調達に関する方針と規則 (仮訳)

日本語版はあくまでも読者の理解を容易にするためのものであり、英語による本文が正文です。日本語版は仮訳であり、EBRDは誤訳に関する責任は一切負いません。



**European Bank**  
for Reconstruction and Development

欧州復興開発銀行

First published January 1992  
Revised August 1994, May 1995, March 1996,  
February 1998, April 1999, **August 2000**

© European Bank for Reconstruction and Development  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom

All rights reserved. No part of this document may be reproduced or transmitted in any form or by any means, including photocopying and recording, without written permission of the copyright holder. Such written permission must also be obtained before any part of this document is stored in a retrieval system of any nature.

初版 1992年1月  
改訂版 1994年8月、1995年5月、1996年3月  
1998年2月、1999年4月、2000年8月  
対訳版 第1刷：2005年6月

© 欧州復興開発銀行  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom

本書の内容はすべて著作権法により保護されています。本書のいかなる部分も、著作権者からの書面による許可を得ずに、コピーや録音などいかなる形式や方法においても転載・複製を行うことはできません。本書のいかなる部分も情報検索方式で保存する場合は、同様にかかる書面による許諾を事前に取得しなければなりません。



# **Procurement Policies and Rules for projects financed by the European Bank for Reconstruction and Development**

欧州復興開発銀行の融資によるプロジェクトにおける  
調達に関する方針と規則(仮訳)

# Revisions

A number of revisions to the Bank's Procurement Policies and Rules were approved by the Bank's Board of Directors on 23 August 1994, 16 May 1995, 20 March 1996, 24 February 1998 and 31 May 2000. This edition includes a new Annex 2 – Guidance to tenderers – and changes the following paragraphs in the April 1999 version of Procurement Policies and Rules to reflect this addition.

paragraph numbers		
<i>new</i>	<i>amended</i>	<i>renumbered</i>
Annex 2	3.34	Contents  "Annex" to "Annex 1"
	5.12	
	Annex	
August 2000		

## 改訂

欧州復興開発銀行の調達に関する方針と規則について、1994年8月23日、1995年5月16日、1996年3月20日、1998年2月24日、2000年5月31日に、いくつかの改訂が当銀行理事会にて承認された。本書には新たに付記2「入札者への手引き」が追加されると同時に、その追加を反映するため「調達に関する方針と規則1999年4月版」の以下の項に変更が加えられている。

項の番号		
新規	改訂	新規番号
付記2	3.34	目次  「付記」を「付記1」に
	5.12	
	付記	
2000年8月		

# Contents

# 目次

<b>1. Introduction</b>	1. はじめに	<b>4</b>
<b>2. Principles and considerations</b>	2. 原則および考慮すべき点	<b>6</b>
Eligibility	適格性	8
Client responsibilities	クライアントの責任	8
Fraud and corruption	不正・腐敗	9
<b>3. Procurement Rules for public sector operations</b>	3. 公共セクター・オペレーションにおける	
General	調達の規則	<b>12</b>
Applicability of the Rules	一般事項	12
Procurement process	規則の適用対象	12
Procurement planning	調達プロセス	14
Notification	調達計画	14
Open Tendering	告示	15
<i>Prequalification of tenderers</i>	一般競争入札	16
<i>Two-stage tendering</i>	入札者の事前資格審査	17
Exceptions to Open Tendering	二段階入札	17
<i>Selective Tendering</i>	一般競争入札の例外	18
<i>Single Tendering</i>	指名競争入札	18
<i>Shopping</i>	随意契約	18
<i>Local Competitive Tendering</i>	ショッピング	19
<i>Utilities</i>	現地競争入札	19
Open Tender documentation	ユーティリティー	20
<i>Evaluation criteria</i>	一般競争入札のための文書	21
<i>Co-financing</i>	評価基準	21
<i>Language</i>	協調融資	22
<i>Standards and specifications</i>	言語	22
<i>Tender prices</i>	規格・仕様	23
<i>Currency</i>	入札価格	23
<i>Payment</i>	通貨	24
<i>Time limits</i>	支払い	24
<i>Conditions of contract</i>	期限	25
Eligibility to submit tenders	契約条件	25
Tender opening	入札資格	26
Tender evaluation and contract award	開札	27
Advance contracting	入札評価および落札	28
Contract administration	事前契約	29
Procurement monitoring and Bank review	契約の管理	29
	調達のモニタリングおよびEBRDによる審査	29
<b>4. Procurement in private sector operations</b>	4. 民間セクター・オペレーションにおける調達	<b>31</b>
<b>5. Procurement of consultant services</b>	5. コンサルタント・サービスの調達	<b>33</b>
General	一般事項	33
Consultant selection procedures	コンサルタント選定の手続き	33
Short lists	ショート・リスト	35
Evaluation and selection	評価と選考	36
Contract negotiations	契約交渉	37
Contract administration	契約の管理	37
Bank review	EBRDによる審査	37
<b>Annex 1 Bank review of procurement decisions</b>	付記1 調達決定のEBRDによる審査	<b>39</b>
<b>Annex 2 Guidance to tenderers</b>	付記2 入札者への手引き	<b>42</b>

# 1. Introduction

1.1 In their transition to market economies and in applying the principles of multiparty democracy, the countries of operations of the European Bank for Reconstruction and Development need to achieve economy and efficiency in both public and private sector operations, and transparency and accountability in public administration. The establishment of sound procurement policies and practices must be an integral part of the transition process. Competition is the proven way to do this, and it is also the fundamental principle of good procurement practice.

1.2 Open and fair procedures for awarding public sector contracts for goods, works and services help to create dependable and stable markets for efficient private enterprises. They also form the basis for establishing accountability and encourage the cost-effective use of public funds, a matter that is of concern for both the Bank and its countries of operations. Article 13 of the Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development requires that:

*“(xii) the Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank, and shall, in all appropriate cases, make its loans and other operations conditional on international invitations to tender being arranged; and*

*(xiii) the Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank, or any equity investment, are used only for the purposes for which the loan or equity investment was granted and with due*

## 1. はじめに

1.1 市場経済への移行および複数政党制民主主義の原則適用にあたり、欧州復興開発銀行(以下、「EBRD」という)の支援対象諸国は、公共、民間両セクターでのオペレーションにおいて経済性と効率性を、また行政面では透明性と説明責任を実現する必要がある。調達に関して健全な方針を確立し確実に実行することは、この移行プロセスにおいて不可欠な要素でなければならない。競争は、そのための有効な手段であることは実証済みであると同時に、優良な形で調達を実行するための基本的な原則でもある。

1.2 公共セクターにおいて機材、工事、サービスを発注する際に、開放的で公正な手続きを踏むことは、効率性を重視する民間企業にとって信頼できる安定した市場の形成に役立つ。また、このような手続きを踏むことによって説明責任の基盤が構築され、公共資金が高い費用対効果のもとで使われることにもつながる。公共資金の効果的使用は、EBRDおよびその支援対象諸国の双方にとっての関心事である。EBRD設立協定の第13条は、以下の通り定めている。

「(xii)EBRDは、その通常または特殊業務として行う貸付、投資あるいはその他の融資に係わる資金により行われるいかなる国からの機材・サービスの調達に一切制限を課さないものとし、また、適当な場合にはいつでも、貸付その他の業務に関し国際入札を条件とする

(xiii)EBRDは、同行が行い、保証し、若しくは参加した貸付の資金又は株式若しくは持分に投資した資金が、その貸付又は株式若しくは持分への投資がおこなわれた目的のためにのみ使用されること並びにその使用に当たり経済性および効率性の問題に妥

*attention to considerations of economy and efficiency.”*

1.3 At the level of specific projects, which are the focus of the Bank’s operations, the efficiency of the procurement process directly affects the costs and the time required for project execution and the ultimate performance of the operation. Good procurement practices should lead to significant time and money savings for the Bank’s clients and help ensure successful project implementation and operation.

1.4 The Bank will help countries of operations meet their objectives of achieving economic development and transforming their public administration systems by carefully selecting and designing the projects it supports and by assisting in the development of appropriate institutions that are consistent with the philosophy and needs of market economies. Fostering sound procurement policies and competent organisations to administer them will be an important target in this effort.

1.5 Supplementing the principles contained in the Agreement Establishing the Bank, this document sets out the procurement policies and rules to be followed in Bank-financed operations. Section 2 describes general principles and considerations that are applicable for all operations. Section 3 contains rules for procurement in operations involving the public sector. Section 4 describes procurement arrangements in Bank-financed operations in the private sector. Section 5 concerns the selection of consultants by clients in Bank-assisted public sector operations and by the Bank when administering Technical Cooperation Funds or when engaging consultants directly.

「*当な注意が払われることを確保するため、必要な措置をとる*」

1.3 EBRDのオペレーションが焦点を当てている個々のプロジェクトのレベルにおいては、調達プロセスの効率性がプロジェクト実施の所要コストおよび時間、ならびにそのオペレーションの最終的成果に直接影響する。優良な形で調達が行われれば、EBRDのクライアントにとって時間と資金の大幅な節約につながり、プロジェクトの実行・運営が成功する助けになる。

1.4 EBRDは、支援プロジェクトを慎重に選択・設計すると共に、市場経済の理念とニーズに合致した適切な制度の発展に助力することにより、支援対象諸国が経済発展と行政システムの転換という目標を達成し得るよう支援する。健全な調達方針を設定し、その管理に当たる有能な組織を築くことが、この試みにおいて重要な目標となる。

1.5 本書は、EBRD設立協定に定められた理念を補足する形で、EBRDの融資するオペレーションにおいて遵守されるべき調達に関する方針と規則を定めるものである。セクション2には、すべてのオペレーションに適用される一般事項ならびに考慮すべき事柄が、セクション3には、公共セクターのオペレーションに関する調達規則が、セクション4には、民間セクターにおいてEBRDが融資を行うオペレーションに関する調達手配が、それぞれ、述べられている。セクション5は、コンサルタントの選定を、EBRDが支援する公共セクター・オペレーションにおいてクライアントが行う場合と、技術協力基金あるいは直接方式によってEBRDが行う場合について、それぞれ、述べたものである。

## 2. Principles and considerations

2.1 The “Chairman’s Report on the Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development”, Article 13, paragraph 6, notes agreement:

*“... upon completely open procurement (and not procurement open only to members) based on international tendering, where appropriate, and ... such tenders should be genuinely competitive, in line with the GATT Agreement on Government Procurement.”<sup>1</sup>*

The WTO/GPA (Government Procurement Agreement) establishes a framework of rights and obligations with respect to laws, regulations, procedures and practices regarding public procurement. The aim of the WTO/GPA is to achieve greater liberalisation and expansion of world trade by establishing transparent, fair and open procurement practices. The Bank supports the development of public procurement laws and practices within its countries of operations that are consistent with the principles of the WTO/GPA.

2.2 The underlying principle of WTO/GPA and the underpinning for the Bank’s policies is that public sector contracts should normally be awarded on the basis of open competitive tenders. Only in special cases should contracts be awarded on the basis of selective or single tendering. The laws and practices for carrying out procurement should not discriminate between foreign and local products, suppliers or contractors and the procedures should be transparent and fairly applied.

2.3 The Bank will periodically review with its countries of operations their procurement

## 2. 原則および考慮すべき点

2.1 「欧州復興開発銀行設立協定に関する議長報告書」の第13条第6項には、

「... 妥当な場合には、国際入札に基づく完全にオープンな調達(メンバーに限定された調達ではなく)によること... かかる入札は、政府調達に関するGATT協定に従い、純粋に競争に基づくものでなければならぬ」<sup>1</sup>

との合意が記されている。

WTO/GPA(政府調達に関する協定)は、公共の調達に関する法律、規則、手続き、慣行に関する権利と義務について枠組みを定めている。WTO/GPAの目的は、透明で公正かつ開かれた調達の慣行を確立することにより、世界貿易の自由化と拡大を推進することにある。EBRDは、支援対象諸国において、それらの国々がWTO/GPAの原則に合致した公共の調達に関する法律を制定し、慣行を確立することを支援する。

2.2 WTO/GPAの基本理念およびEBRDの基本方針は、公共セクターの契約を通常、一般競争入札ベースで決定することにある。指名競争入札あるいは随意契約は、特別な場合に限られる。調達実施に関する法律と慣行においては、製品、供給業者、施工業者を国外/国内で差別してはならず、手続きは透明であると共に公正に適用されることが求められている。

2.3 EBRDは支援対象諸国と共に、それらの国々の調達に関する法律、規制、手続きを随時検証し、これらがWTO/GPAの原則に整合し、EBRDの方針および規則と調和するよう助言サービス、技術援助、トレーニングを提供する。

<sup>1</sup> Replaced by WTO/GPA (Government Procurement Agreement), effective by 1 January 1996.

<sup>1</sup> 1996年1月1日より発効したWTO/GPA(政府調達に関する協定)によって置換。

laws, regulations and procedures and will provide advisory services, technical assistance and training to help them reach consistency with the principles of the WTO/GPA and harmonisation with the Bank's policies and rules.

2.4 The Bank works in close cooperation with other multilateral institutions including the World Bank, the International Finance Corporation, the Multilateral Investment Guarantee Agency, the European Union and the European Investment Bank and seeks to increase the flow of investments to its countries of operations by co-financing projects with multilateral and bilateral development agencies, export credit agencies and commercial entities. When projects are co-financed on a joint basis, the Bank's procurement policies and rules would normally be applied for co-financed contracts. When projects are co-financed on a parallel basis, the co-financiers' procurement procedures would be applied for contracts financed by them but the Bank will assure itself that quality goods and services are received at economic prices, that contracts are fair and provide adequate protection to the project and that contracts are completed in a timely manner.

2.5 The Bank's concerns for economy and efficiency, quality of results, contractual protection and timely completion cover an entire project even if Bank funds are applied only to a portion of the project. The Bank will finance only those contracts that are an agreed part of a project and that have been awarded and executed in accordance with the Bank's rules as agreed to be applied to that project.

2.4 EBRDは世界銀行、国際通貨基金（IMF）、多数国間投資保証機関（MIGA）、欧州連合（EU）、ヨーロッパ投資銀行（EIB）など他の国際機関と密接に協力しつつ、多数国間および二国間開発機関、輸出信用機関、民間諸企業と共にプロジェクトに協調融資を行うことによって、支援対象諸国への投資の流れの促進を図っている。連帯保証（ジョイント）方式の協調融資によるプロジェクトの場合、協調融資による契約には通常、EBRDの調達方針と規則が適用される。一方、個別保証（パラレル）方式の協調融資によるプロジェクトの場合、協調融資機関側の調達手続きが適用されるが、その場合でもEBRDは、質の高い機材およびサービスが経済的な価格で確保され、契約が公正であると共に当該プロジェクトが十分に保護され、契約が適時に完結されることを確認する。

2.5 EBRDのプロジェクト全体の経済性、効率性、成果の品質、契約上の保護、適時の完了への関心は、EBRDの資金がプロジェクトの一部のみに適用される場合にも及ぶ。ただし、EBRDが資金を提供するのは、プロジェクトの合意した部分に対してのみであり、かつそのプロジェクトへの適用について合意済のEBRDの規則に沿って発注・実施されている契約に限られる。

## Eligibility

2.6 The Bank permits firms and individuals from all countries to offer goods, works and services for Bank-financed projects regardless of whether the country is a member of the Bank. Firms from developing countries as well as from the Bank's countries of operations are encouraged to participate on equal terms and thereby assist their own country's development process. Any conditions for participation shall be limited to those that are essential to ensure the firm's capability to fulfil the contract in question.<sup>2</sup> Clients will not exclude a firm from open competition for a contract for reasons unrelated to its capability to perform the contract in question unless, as a matter of law or official regulation, the client's country prohibits commercial relations with the firm's country.

2.7 Consistent with international law, the proceeds of the Bank's loans, equity investment or guarantees should not be used for payment to persons or entities or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations. Persons or entities, or suppliers offering goods and services, covered by such prohibition should therefore not be eligible for the award of Bank-financed contracts.

## Client responsibilities

2.8 Clients are responsible for implementing Bank-financed projects, including all aspects of the procurement process from the planning stage through

## 適格性

2.6 EBRDは、EBRDの加盟国であるか否かを問わず、すべての国の企業および個人がEBRDの融資によるプロジェクトに機材、工事、サービスを提供することを認めている。また、EBRDは、途上国およびEBRDの支援対象諸国の企業が、同等の条件で参加することによって自国の開発プロセスを支援することを奨励している。参加制限条件は、当該企業が当該契約の遂行能力<sup>2</sup>を確認するのに不可欠なものに限られる。クライアントは、自国が法律あるいは公的な規制によって当該企業が所属する国と商業上の関係を結ぶことを禁じている場合を除いて、契約遂行能力と無関係な理由により、当該契約の一般競争入札からその企業を閉め出してはならない。

2.7 国際法にのっとり、個人あるいは企業へ支払いあるいは機材の輸入が国連憲章の第7条に基づいて下された国連安全保障理事会の決定によって禁じられている場合、EBRDの投融資、保証などによる資金を、かかる支払いや輸入のために使用してはならない。従って、かかる禁止の対象となる機材およびサービスを提供している個人、企業、あるいは供給業者は、EBRDの融資による契約の発注対象とはなり得ない。

## クライアントの責任

2.8 クライアントは、計画段階から発注ならびに契約そのものの実施に至るまで、調達プロセスのすべてを含め、EBRDの融資によるプロジェクトの実施に責任を負う。EBRDは、個々のプロジェクトの調達プロセスと調達体制構築についてクライアントに助言を与え助力することができるが、その

<sup>2</sup> See also Paragraphs 3.26, 3.27 and 3.28.

<sup>2</sup> 3.26、3.27および3.28も参照。

the award of contracts, as well as the administration of the contracts themselves. The Bank may advise and assist clients in the procurement process and institutional development for specific projects but is not a party to the resulting contracts. The rights and obligations of the client *vis-à-vis* tenderers for goods, works and services to be furnished for the project will be governed by the tender documents issued by the client and not by these Policies and Rules.

## Fraud and corruption

2.9 It is the Bank's policy to require that clients (including beneficiaries of Bank loans), as well as tenderers, suppliers, contractors, concessionaires and consultants under Bank-financed contracts, observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of such contracts.

In pursuance of this policy, the Bank defines, for the purposes of this provision, the terms set forth below as follows:

- i) "**corrupt practice**" means the offering, giving, receiving, or soliciting of any thing of value to influence the action of a public official, or the threatening of injury to person, property or reputation, in connection with the procurement process or in contract execution in order to obtain or retain business or other improper advantage in the conduct of international business.
- ii) "**fraudulent practice**" means a misrepresentation of facts in order to influence a procurement process or the execution of a contract to the detriment of the client, and includes collusive practices among

結果として成立する契約の当事者とはなり得ない。プロジェクトのために供給される機材、工事、サービスの入札者に対するクライアントの権利および義務には、本書の方針と規則ではなく、クライアントが作成する入札書類が適用される。

## 不正・腐敗

2.9 EBRDの方針により、クライアント（EBRD貸付の受益者を含め）ならびにEBRDが融資する契約の入札者、供給者、施工業者、委託業者、コンサルタントは調達および当該契約の実施にあたり最高水準の倫理規範を遵守することが求められている。

この方針に基づき、本書の規定上、EBRDは、以下の用語を次のとおり定義する。

- i) 「腐敗行為」とは、調達過程あるいは契約の実施に際して、受注・契約維持を有利に導いたり、国際業務遂行上不適切な優位を確保する目的で、公務員の行動に影響を与えるために、有価物を提供、贈与、受領、要求したり、あるいはまた人身、財産、あるいは名声に損害を与えることと威嚇することを意味する。
- ii) 「不正行為」とは、調達過程あるいは契約の実施に影響を与える目的で不実表示を行いクライアントに損失を与える行為を意味し、これには入札者が、入札提出の前後を問わず、共謀して、競争を阻害する不自然な水準に入札価格を設定し、クライアントから自由で開かれた競争から得られる便益を奪うことが含まれる。

tenderers (prior to or after tender submission) designed to establish tender prices at artificial, non-competitive levels and to deprive the client of the benefits of free and open competition.

The Bank, in respect of the procurement of goods, works and services governed by Section 3, the selection of concessionaires pursuant to Paragraph 4.4, and the selection of consultants governed by Section 5:

- a) will reject a proposal for award if it determines that the supplier, contractor, concessionaire or consultant recommended for award has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for the contract in question;
- b) will cancel the portion of the Bank financing allocated to a contract for goods, works, services or concessions if it at any time determines that corrupt or fraudulent practices were engaged in by representatives of the client or of a beneficiary of the Bank financing during the procurement or the execution of that contract, without the client having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to remedy the situation;
- c) will declare a firm ineligible, either indefinitely or for a stated period of time, to be awarded a Bank-financed contract if it at any time determines that the firm has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for, or in executing, a Bank-financed contract;

EBRDは、セクション3に定められた機材、工事、サービスの調達、パラグラフ4.4に基づいた委託業者の選定、およびセクション5に定められたコンサルタントの選定に関して、以下の行為を行うことができる。

- a) 契約先としてプロポーズされた供給業者、施工業者、委託業者、あるいはコンサルタントが当該契約の受注競争中に腐敗あるいは不正行為を行ったと判断した場合、そのプロポーザルを拒否する。
- b) 調達過程あるいは契約実施中に、クライアントあるいはEBRD融資の受益者の代表が、腐敗あるいは不正行為を行ったと判断され、かかる状況是正のためにクライアントがEBRDの満足できるような適時かつ適切な行為をとらなかった場合、EBRDの融資金額のうち当該機材、工事、サービスの契約に割り当てられた部分を解約する。
- c) EBRDの融資による契約の受注競争中あるいは契約実施中に企業が腐敗あるいは不正行為を行ったと判断された場合、当該企業の受注資格を無期限にあるいは一定期間、剥奪する。

- d) reserves the right, where a client or a firm has been found by a judicial process or other official enquiry to have engaged in corrupt or fraudulent practices,
- (i) to cancel all or part of the Bank financing for such client; and
  - (ii) to declare that such a firm is ineligible, either indefinitely or for a stated period of time, to be awarded a Bank-financed contract; and
- e) will have the right to require that, in contracts financed by the Bank, a provision be included requiring suppliers, contractors, concessionaires and consultants to permit the Bank to inspect their accounts and records relating to the performance of the contract and to have them audited by auditors appointed by the Bank.
- d) クライアントあるいは企業が法的手続きあるいは他の公的調査により腐敗あるいは不正行為を行ったと判明した場合、以下の権利を有する。
- (i) 当該クライアントに対するEBRDの融資の全部あるいは一部を取り消す。
  - (ii) 当該企業についてEBRDの融資による契約の受注資格を無期限にあるいは一定期間、剥奪する。
- e) 供給業者、施工業者、委託業者、コンサルタントに、その口座および契約の履行に関する記録をEBRDが調査し、EBRDが指名した管財人により会計監査を行うことを認めることを要求し得るという条項をEBRDの融資による契約に含めることを求める権利を有する。

### 3. Procurement Rules for public sector operations

#### General

3.1 Competition is the foundation for good procurement practice. In addition to economy and efficiency, the public sector requires transparency and accountability for the use of public funds, and this affects the choice of the procurement method and the documentation and procedures that are used. Therefore the Bank requires its public sector clients, in all appropriate cases, to obtain goods, works and services through open tendering procedures in accordance with the rules outlined in this section. Other methods may be appropriate for special circumstances, depending on the nature and value of the goods, works or services to be obtained, the required completion time and other considerations. All exceptions to open tendering should be clearly justified and agreed by the Bank, and specified in the operation report and the legal documentation.

#### Applicability of the Rules

3.2. For the purpose of these rules, public sector operations<sup>3</sup> are operations:

- a) which are guaranteed by the government or a public agency or instrumentality of the country of operations; or
- b) for utilities<sup>4</sup> majority owned by national or local governments, or government agencies of the country of operations, other than such utilities operated by concessionaires who were awarded their concession following competitive tendering procedures acceptable to the Bank, and which in the Bank's judgement

<sup>3</sup> "Operations" refer to loans, equity investments or guarantees of the Bank.

<sup>4</sup> "Utilities" are authorities or undertakings directly involved in providing, through fixed networks, a service to the public in water, electricity, gas, heat, telecommunications or rail transport.

### 3. 公共セクター・オペレーションにおける調達規則

#### 一般事項

3.1 競争は優良な形で調達を実施する基盤である。公共セクターでは公的資金の使用について、経済性および効率性に加えて、透明性および説明責任が求められる。またこれは、調達方法の選択ならびに使用される入札書類および手続きにも関係する。従って、EBRDは公共セクターのクライアントに対し、適当な場合にはすべて、機材、工事、サービスを、本セクションに定められた規則に従って一般競争入札により調達するよう義務付けている。ただし、特殊な場合には、調達する機材、工事、サービスの性質および価値、所要の納期あるいは工期、その他考慮すべき事項によって、他の方法が適切なこともあり得る。そのような、一般競争入札によらない場合はすべて、明確な正当化が必要であり、かつEBRDの合意によらなければならない。さらに、オペレーション報告書および法務文書にその旨が具体的に記載される必要がある。

#### 規則の適用対象

3.2 本書の規定上、公共セクターのオペレーションとは以下のオペレーション<sup>3</sup>を指す。

- a) 支援対象国の政府あるいは公共機関 / 系列機関が保証するもの。
- b) 支援対象国の中央 / 地方政府あるいは政府機関が所有権の過半を所有するユーティリティ<sup>4</sup>のためのもの。ただし、EBRDが容認し得る形での競争入札手続きに従って営業許可を所得した委託業者が運営しており、かつ独立採

<sup>3</sup> 「オペレーション」とは、EBRDの貸付、株式投資、あるいは保証を指す。

<sup>4</sup> 「ユーティリティ」とは、固定ネットワークを通じた、水道、電気、ガス、熱、電気通信、鉄道輸送の国民へのサービス提供に直接関わる当局あるいはその事業を指す。

are operating autonomously and are subject to bankruptcy and insolvency law; or

- c) for national or local governments of the country of operations or agencies and enterprises majority beneficially owned by any of them, other than such enterprises that in the Bank's judgement are operating autonomously in a competitive market environment and are subject to bankruptcy or insolvency law.

3.3 These rules shall apply to goods, works and services contracts (except consultant services, for which the procedures are described in Section 5) financed in whole or in part by the Bank in public sector operations. Contracts shall be procured following open tendering<sup>5</sup> if their value is estimated to equal or exceed €200,000 for goods and services and €5 million for works. If the Bank determines that the above thresholds may have the effect of limiting competition or are not likely to ensure the most economic and efficient outcome, more appropriate thresholds would be required for such specific circumstances and would be specified in the Bank's operation report and the legal documentation. No procurement requirement shall be divided with the intent of reducing the value of the resulting contract(s) below these thresholds with the purpose of circumventing these rules. For goods, works and services contracts below these threshold values, clients are encouraged to follow open tendering but may use other procedures<sup>6</sup> that are consistent with principles concerning competition,

算で会社更生法および破産法が適用され得るとEBRDが判断する事業は除く。

- c) 支援対象国の中央 / 地方政府、あるいは、そのいずれかが所有権の過半を実質所有する機関および企業のためのもの。ただし、競争市場環境下で独立採算に基づいて運営されており会社更生法および破産法が適用され得るとEBRDが判断する企業は除く。

3.3 本セクションの規則は、公共セクター・オペレーションにおいてEBRDが全面的あるいは部分的に融資する機材、工事、サービスの契約(セクション5に定めるコンサルタント・サービスを除く)に適用される。契約は、機材およびサービスについては20万ユーロ以上、工事については500万ユーロ以上の場合、一般競争入札<sup>5</sup>によるものとする。ただし、上記の下限価格が競争を制限するような影響を与えている、あるいは最も経済的かつ効率的な結果を確保できる可能性が低いとEBRDが判断した場合には、かかる特殊なケースについてより適切な下限価格が設定され、EBRDのオペレーション報告書および法務文書にその旨が明記される。なお、本規則を回避する目的で、結果として生じる契約額をこの下限価格未満に引き下げよう調達内容を分割してはならない。この下限価格を下回る機材、工事、サービス契約についても、クライアントは一般競争入札を行うことが望ましいが、競争、透明性、経済性、効率性に関する原則に矛盾せず、かつEBRDが容認できる場合には他の調達方式<sup>6</sup>を使用しても差し支えない。

<sup>5</sup> See Paragraph 3.9.

<sup>6</sup> See Paragraphs 3.12 and 3.13.

<sup>5</sup> 3.9を参照。

<sup>6</sup> 3.12および3.13を参照。

transparency, economy and efficiency and which are acceptable to the Bank.

3.4 The rules apply to all forms of acquisition of goods, works and services (except consulting services for which the procedures are described in Section 5), including, *inter alia*, purchase, hire-purchase, rental and leasing.

### Procurement process

3.5 The normal process for public sector procurement involves the following steps:

- a) notification of opportunities for tendering;
- b) prequalification where appropriate;
- c) invitation to tender and issuance of tender documents;
- d) receipt of tenders, evaluation of tenders and contract award; and
- e) contract administration.

The extent of the process and specific procedures to be followed for each step will depend on the method of tendering that is used.

### Procurement planning

3.6 Sound planning of procurement is crucial. The client must determine what goods, works and services are required to carry out the project, when they must be delivered, what standards are needed, the need for co-financing<sup>7</sup> and which procurement and contracting procedure is most suitable for each contract. The client should complete the overall procurement plan and the Bank should clear it before any procurement begins.

3.4 本セクションの規則は、機材、工事、サービス(セクション5に定めるコンサルティング・サービスを除く)のあらゆる形態での調達に適用されるが、購買、分割払い購入、賃借、リースなどにも適用される。

### 調達プロセス

3.5 公共セクターの調達に関する通常のプロセスは、以下のステップから成り立つ。

- a) 入札機会の告示
- b) 該当する場合、事前資格審査
- c) 入札の募集および入札書類の配布
- d) 入札の受領、入札の評価、発注
- e) 契約の管理

プロセスの範囲および各ステップにおいて従うべき具体的な手順は、使用される入札方式によって異なる。

### 調達計画

3.6 調達には健全な計画立案が不可欠である。クライアントは、プロジェクトの遂行にどのような機材、工事、サービスが必要か、いつまでに納入または完成される必要があるのか、どのような基準が必要か、協調融資<sup>7</sup>は必要か、各契約にどのような調達および契約手続きが最適かを決定しなければならない。クライアントは、調達行為を開始する前に、調達に関する全体計画を完成させ、EBRDの承認を得なければならない。個別の調達手続きおよびそれが適用される機材、工事、サービスは、EBRDおよびクライアントの合意により決定され、EBRDのオペレーション報告書および法務文書に記載される。また、EBRDの同意を

<sup>7</sup> See Paragraph 3.17.

<sup>7</sup> 3.17を参照。

The particular procedures and the goods, works and services to which they apply are determined by agreement between the Bank and the client and are specified in the Bank's operation report and the legal documentation. Adjustments and refinements to the plan with the Bank's concurrence should continue as needed throughout the duration of the project. Review and approval of the procurement plan by the Bank is one of the essential steps for establishing the use of the proceeds of the loan.

## Notification

3.7 After the procurement plan has been prepared and as early in the project cycle as possible, the client must issue a General Procurement Notice that advises the business community about the nature of the project. This notice should include the amount and purpose of the loan and the overall procurement plan, including:

- a) the goods, works and services to be procured;
- b) the expected timing; and
- c) a name and address to contact to express interest and obtain additional information.

This notice shall be published in a newspaper with wide circulation in the client's country and in official gazettes and international trade publications, as appropriate. In addition, the notice shall be submitted to the Bank not later than 60 days before invitations to tender are issued. The Bank will arrange for publication of the notice in the Procurement opportunities section of the Bank's Web site ([www.ebrd.com](http://www.ebrd.com)) and in the United Nations *Development Business*.

得た上での計画の修正および微調整は、プロジェクトの期間を通じ、必要に応じて続けられる。なお、EBRDによる調達計画の審査および承認は、融資の使用を確定するために不可欠なステップの一つである。

## 告示

3.7 調達計画の作成後、プロジェクト・サイクルの可及的早急な時期に、クライアントは、関連業界にプロジェクトの概要を通知する一般調達告示(General Procurement Notice)を公表しなければならない。同告示には、融資金額およびその目的、ならびに以下の項目を含む全体調達計画が含まれる。

- a) 調達する機材、工事、サービス
- b) 予定スケジュール
- c) 関心表明提出ならびに追加情報取得のための連絡先氏名および住所

同告示は、クライアントの国において広く購読されている新聞、官報、外国貿易に関する情報誌などに適宜掲載される。さらに、告示は入札募集が行われる日付から起算して60日以前までにEBRDに提出されなければならない。EBRDは、同行のウェブサイト([www.ebrd.com](http://www.ebrd.com))および「*国連開発ビジネス*」(United Nations *Development Business*: UNDB)の調達機会に告示が発表されるよう手配する。なお、一般調達告示は、機材、工事、あるいはサービスについて一般競争入札での調達が行われる限り、毎年更新されるものとする。

The General Procurement Notice shall be updated annually so long as any goods, works or services remain to be procured by open tender.

3.8 Open tendering, including prequalification where required, for individual contracts shall be advertised in a newspaper with large circulation in the client's country and in official gazettes and international trade publications, as appropriate. The Bank will arrange for publication of the notice in the Procurement opportunities section of the Bank's Web site. Tender and prequalification notices shall also be sent to potential tenderers that have responded with an expression of interest to the General Procurement Notice and to local representatives of foreign countries that are potential suppliers of the goods and works required. Publication of tender notices in international publications such as the United Nations' *Development Business* and the *Official Journal of the European Communities* is also encouraged. In order to encourage and facilitate the participation of sub-contractors and suppliers in contracts, the client should make available to interested parties the list of potential tenderers that have purchased tender documents and, where pre-qualification is being followed, the list of pre-qualified tenderers.

### Open Tendering

3.9 Open Tendering procedures are those procedures under which all interested suppliers or contractors are given adequate notification of contract requirements and all such tenderers are given an equal opportunity to submit a tender. It provides the greatest

3.8 一般競争入札に関する情報も、事前資格審査が必要な場合を含めて、個々の契約について、クライアントの国において広く購読されている新聞、官報、外国貿易に関する情報誌などに適宜掲載される。EBRDは、同行ウェブサイトの調達機会(Procurement opportunities)に告示を発表するよう手配する。入札および事前資格審査の告示は、一般調達告示に関心を表明した入札予定者、ならびに必要とされる機材および工事の供給者となる可能性のある外国の現地代表に対しても送付する。国連の開発ビジネスや欧州委員会の機関紙(the Official Journal of the European Communities)など国際的な刊行物への入札告示の掲載もまた推奨される。下請け施工業者および供給業者の契約への参加を奨励し便宜を図るために、クライアントは関心を有する業者に対して、入札書類を購入した入札予定者の一覧を、また事前資格審査が行われている場合には、事前資格審査を通過した入札者の一覧を提供しなければならない。

### 一般競争入札

3.9 一般競争入札とは、関心のあるすべての供給業者あるいは施工業者に契約条件が十分に通知され、かかる入札予定者に対し応札の機会が平等に開かれている調達方式を指す。また、この調達方式は、最大の競争機会を提供し、経済性および効率性のニーズを満たすものである。クライアントは、入札予定者が関心の有無を決断し入札を準備・提出できるよう、一般競争入札の機会について事前に十分な公示を行わなければならない<sup>8</sup>。

<sup>8</sup> 3.2.3を参照。

opportunity for competition and satisfies the needs for economy and efficiency. The client must give sufficient advance public notification of open tendering opportunities for potential tenderers to determine their interest and to prepare and submit their tenders.<sup>8</sup>

### ***Prequalification of tenderers***

Clients may require potential tenderers to prequalify for large and complex contracts and all tenderers that meet the prequalification criteria should be allowed to submit tenders. The notification for prequalification and the evaluation procedure shall be consistent with those for open tendering in these rules. Prequalification is not a form of selective tendering. The prequalification criteria, which shall be specified in the prequalification documents, shall be based entirely upon the capability and resources of prospective tenderers to perform the particular contract satisfactorily, taking into account such factors as their (a) experience and past performance on similar contracts, (b) capabilities with respect to personnel, equipment, and construction or manufacturing facilities, and (c) financial position.

### ***Two-stage tendering***

Detailed design and engineering of the goods and works to be provided, including the preparation of technical specifications and other tendering documents, normally precede the invitation to tender for major contracts. However, in the case of turnkey contracts or contracts for large complex plants or works of a special nature, it may be undesirable or impractical to prepare complete technical specifications in advance. In such a case, a two-stage tendering procedure may be used,

### **入札者の事前資格審査**

大規模で複雑な契約の場合、クライアントは入札予定者に対して、事前資格審査に応じよう要求することができる。その場合、事前資格審査基準を満たしたすべての入札者に応札が認められなければならない。事前資格審査の告示および審査手続きは、本セクションに定められている一般競争入札のものに準ずるものとする。なお、事前資格審査は指名競争入札の一種ではない。事前資格審査基準は事前資格審査書類に記載されるものとし、審査は、入札予定者が当該契約を満足に遂行する能力と保有する人的、財的、技術的諸資源のみについて行われる。考慮される要因は、(a)同種の契約についての経験と実績、(b)人材、機器、および建設または製造設備に関する能力、(c)財務状況、である。

### **二段階入札**

提供されるべき機材および工事の詳細設計およびエンジニアリングは、技術仕様書など入札書類の作成を含めて、通常、主要契約への入札募集に先立って行われる。しかし、ターンキー契約あるいは大規模で複雑なプラントや特殊な性質を持つ工事に関する契約の場合には、完全な技術仕様書を事前に作成するのは望ましくないこともあり、また実際的でない場合もある。このような場合には、二段階入札方式を採用することができる。この方式ではまず、事後に技術的および商業上の説明および調整が行われることを条件に、概略設計あるいは作業仕様書に基づいて価格表示のない技術提案書を募集する。その後、入札書類が修正され、第二段階では最終的な技術提案書および価格を表示した入札が求められる。こうした手続きは、大型コンピューター・システムや通信システムなど、急速に技術が進歩する設備の調達にも適している。

<sup>8</sup> See Paragraph 3.23.

under which first unpriced technical proposals on the basis of a conceptual design or performance specifications are invited, subject to technical as well as commercial clarifications and adjustments, to be followed by amended tendering documents and the submission of final technical proposals and priced tenders in the second stage. These procedures are also appropriate in the procurement of equipment which is subject to rapid technological advances, such as major computer and communication systems.

### Exceptions to Open Tendering

3.10 **Selective Tendering** procedures are similar to those for open tenders except that the client preselects qualified firms, who will be invited to submit tenders. It may be a suitable method for awarding contracts where:

- a) the required product or service is highly specialised and complex;
- b) there are only a limited number of suppliers of the particular goods or services needed;
- c) other conditions limit the number of firms that are able to meet contract requirements; or
- d) critical goods, works or services are urgently required.

In these cases a client may, with the Bank's approval, invite tenders from a list of qualified firms, selected in a non-discriminatory manner. The list should include foreign firms wherever possible.

3.11 **Single Tendering** may be used in exceptional cases where:

#### 一般競争入札の例外

3.10 指名競争入札方式は、一般競争入札に類似しているが、クライアントが資格を満たした企業を事前に選定し、その企業が入札に招請される点が異なり、以下の契約の発注に適した方法といえる。

- a) 必要とされる製品あるいはサービスがきわめて専門性が高く複雑な場合。
- b) 調達される機材やサービスの供給業者の数が限られている場合。
- c) 他の条件が契約の要件を満たすことのできる企業数を制限している場合。
- d) きわめて重要な機材、工事、サービスが緊急に必要な場合。

これらの場合、クライアントはEBRDの承認を得ることを条件に、複数の適格企業を公平な方法で選抜き、入札を招請することができる。かかる企業には、可能な場合、外国企業も含めるものとする。

3.11 随意契約は、以下のような例外的な場合に適用することができる方式である。

- a) EBRDの容認した手続きに従って締結された既存の契約を、類似の機材、工事、サービスの追加調達のために、延長することが経済的かつ効率的であり、さらに競争を行っても利益が得られないと思われる場合。
- b) EBRDの調達規則に従って実施された一般競争入札あるいは指名競争入札に対して満足すべき反応が得られなかった場合。

- a) the extension of an existing contract awarded in accordance with procedures acceptable to the Bank for additional goods, works or services of a similar nature would clearly be economic and efficient and no advantage would be obtained by further competition;
- b) there has been an unsatisfactory response to open or selective tenders carried out in accordance with the Bank's procurement rules;
- c) a product can only be provided by a single supplier because of exclusive capabilities or rights;
- d) standardisation with existing equipment is determined to be important and justified, the number of new items are generally less than the existing number and compatible goods cannot be provided by other suppliers; or
- e) it is a case of extreme urgency.

In these cases a client may, with the Bank's approval, invite a single firm to present its tender without prior public notification.

3.12 **Shopping** procedures may be agreed to by the Bank for contracts of a small value for (a) readily available off-the-shelf items; and (b) standard specification goods. Shopping is a simplified form of competitive purchasing that only requires written price quotations from at least three suppliers, including foreign suppliers wherever possible.

3.13 **Local Competitive Tendering** in accordance with national procedures may be the most economic and efficient method of procuring goods, works or services when:

- c) 製品の供給が、独占的機能や権利のために、単一の供給業者に限定されている場合。
- d) 既存設備との規格の統一化が重要かつ正当と判断され、新規品目の数がおおむね既存の数量よりも少なく、さらに適合性のある機材が他の供給業者によって供給され得ない場合。
- e) 緊急度がきわめて高い場合。

これらの場合、クライアントはEBRDの承認を得ることを条件に、事前に入札機会を公示することなく、単独の企業に入札を招請することができる。

3.12 ショッピングは、(a)容易に入手できる在庫品のある品目および(b)標準仕様商品などの調達に関わる小額契約の場合にEBRDが同意し得る調達方式である。この方式は競争入札を簡略化したもので、必要な調達書類は、極力外国の供給業者も含めて、少なくとも3社からの書面による価格見積もりのみである。

3.13 現地競争入札は、当該国の調達手続きに従う方法で、以下の場合には、機材、工事、サービスの調達に最も経済的かつ効率的な方式となり得る。

- (a) 契約金額が小額の場合。
- (b) 工事が地理的に分散しているか、あるいは長期にわたる場合。
- (c) 機材、工事、サービスが現地において国際市場よりも低価格で調達可能な場合。
- (d) 契約が、その内容や規模から、外国業者の競争を誘う可能性が低い場合。

(a) contract values are small; (b) works are scattered geographically or spread over time; (c) the goods, works or services are available locally at prices less than the international market; or (d) by their nature or scope contracts are unlikely to attract foreign competition. The procedures under which local competitive tendering is carried out must be acceptable to the Bank. They should provide for adequate notification and competition in order to ensure reasonable prices, evaluation criteria should be made known to all tenderers and should be applied fairly, and the conditions of contract should be fair and appropriate to the project. Foreign firms should be allowed to participate in accordance with national procedures.

3.14 In operations with **utilities**<sup>9</sup> which are moving towards majority private ownership or control<sup>10</sup> by implementing programmes in this respect, and already have a significant degree of private ownership and control, such utilities should normally be expected to follow open tendering. However, where such utilities are operating autonomously and are subject to or have adopted sound procurement procedures, the Bank may agree that such utilities follow competitive tendering procedures in accordance with their own procedures, subject to such procedures being acceptable to the Bank. To be acceptable for use in Bank-financed procurement, the procedures of the utility should provide for adequate international notification,<sup>11</sup> non-discriminatory competition, transparent and fair evaluation procedures, monitorable compliance, as well as fair and balanced contracts.

現地競争入札に適用される調達手続きは EBRDが容認できるものでなければならない。そのためには、合理的な応札価格が得られるように十分な告示と競争の機会が提供されると共に、審査基準がすべての入札者に知らされた上で公正に適用され、契約条件が公正であるとともに、プロジェクトに適したものでなければならない。なお、外国企業も国内の調達手続きに従うことを条件に参加を認められるべきである。

3.14 民活導入に向けて種々のプログラムを実施することによって民間が所有権あるいは支配権<sup>9</sup>の過半を制する動きにあり、かつ既にかんりの成果が達成されているユーティリティー<sup>10</sup>でのオペレーションの場合、調達も通常、一般競争入札によって決定されることが期待されている。ただし、かかるユーティリティーが独立採算で運営され、健全な調達方式を適用あるいは採用している場合、EBRDは、そうした事業者独自の方式がEBRDの容認できるものであることを条件に、そのユーティリティーが独自の方式に従った競争入札で調達することに同意する場合がある。EBRDの融資による調達で使用することが認められるためには、当該ユーティリティーの調達方式において、十分な国際的告示<sup>11</sup>、公平な競争、透明かつ公正な評価方式、契約条件遵守状況のモニター可能性などが確保され、公正でバランスのとれた契約の締結が保障されていないと認められない。

<sup>9</sup> See Paragraph 3.2 (b).

<sup>10</sup> Control is measured by the ability to effectively determine the decisions and policies of the utility, and not merely by the ability to set utility tariffs.

<sup>11</sup> See Paragraph 3.7.

<sup>9</sup> 支配権は、料金の設定能力によってではなく、ユーティリティーの意思決定および運営方針を如何に実質的に左右し得るかによって測られる。

<sup>10</sup> パラグラフ3.2(b)を参照。

<sup>11</sup> パラグラフ3.7を参照。

## Open Tender documentation

3.15 Tender documents are the basis for informing potential tenderers of the requirements to supply specific goods and services or to construct works, so they should furnish all information necessary to permit tenderers to submit responsive tenders. Tender documents shall be drafted so as to permit and encourage international competition. They shall clearly define the scope of works, goods or services to be supplied, the rights and obligations of the purchaser and of suppliers and contractors, and the conditions to be met in order for a tender to be declared responsive, and they shall set out fair and non-discriminatory criteria for selecting the winning tender. The detail and complexity will vary according to the size and nature of the contract but generally they should include an invitation to tender, instructions to tenderers, the form of tender, tender security requirements, the conditions of contract, advance payment guarantees, performance security requirements, technical specifications and drawings, a schedule or requirements for the goods, works or services, and the form of contract. Clients should use the Bank's standard tender documents appropriate for each type of procurement.

**3.16 Evaluation criteria.** Tender documents shall specify the relevant factors in addition to price to be considered in tender evaluation and the manner in which they will be applied for the purpose of determining the lowest evaluated tender. Factors which may be taken into consideration include, *inter alia*, the costs of inland

## 一般競争入札のための文書

3.15 入札書類は潜在的入札者に対して、特定の機材およびサービスの供給、あるいは工事の実施に関わる要件を告示する際の基盤となるもので、入札者が応札するために必要なすべての情報を含んでいなければならない。また、入札書類は国際的競争を認め促進するよう作成されるものとする。さらに、入札書類は調達対象の工事、機材、サービスの範囲、調達者、供給者、施工業者の権利および義務を定義すると共に、入札者が条件を満たした形で応札できるよう諸要件を明確に提示しなければならない。また、入札書類には、落札者選定のための公正で非差別的な基準が設定されているものとする。入札書類の詳細さと複雑さは、契約の規模と性格により異なるが、一般的に含まれる項目は、入札の募集、入札者への指示、入札書式、入札保証条件、契約条件、前払い金の保証、履行保証の条件、技術仕様および図面、機材、工事、サービスのスケジュールや条件、契約書式などである。なおクライアントは、個々の調達タイプに適したEBRDの「標準入札書類」を利用すべきである。

3.16 評価基準。入札書類には、入札評価に際し価格以外に考慮される要素がある場合そのすべてが特記され、かつ最低評価額の入札を決定するために当該要素がどのような形で適用されるのかも明記されるものとする。考慮される要素としては、特に、プロジェクト用地までの内陸輸送コスト、支払いスケジュール、建設あるいは納品完了の時期、稼動コスト、機器の効率および適合性、サービスおよびスぺア部品の入手可能性、および場合によって微調整事項などが挙げられる。なお最低評価額の入

transport to the project site, the payment schedule, the time of completion of construction or delivery, the operating costs, the efficiency and compatibility of the equipment, the availability of service and spare parts, and minor deviations, if any. The factors other than price to be used for determining the lowest evaluated tender should be expressed in monetary terms or, where that is not practicable, given a relative weight in the evaluation provisions of the tender documents.

**3.17 Co-financing.**<sup>12</sup> Where co-financing is required to complete the financing package for an operation and joint co-financing of specific contracts is appropriate, tender invitations may require that tenderers include in their tender specific co-financing offers for the contract. This requirement shall only be used where, in the Bank's judgement, significant competition will be maintained. The agreed level and general terms of the co-financing required shall be specified in the tender documents. These should normally be consistent with the OECD consensus terms when ECA financing is envisaged. Evaluation of tenders should be based on the evaluated tender price, which could include any finance costs above the specified terms.

**3.18 Language.** Tender documentation, including all published procurement notices, shall be prepared by the client in one of the Bank's working languages. In the interest of open competition as well as economy and efficiency, the Bank may require that tender documentation also be provided in another working language of the Bank which shall be specified in the tender documents as the governing language. In addition, the client

札を決定する際に用いられる非価格要素も、可能な限り金額にして記載するものとするが、実際的でない場合には、入札書類の評価条項において相対的比重が与えられていなければならない。

3.17 協調融資<sup>12</sup>。オペレーションの資金調達補完のために協調融資が必要で、特定の契約に連帯保証(ジョイント)方式での協調融資が適切な場合、入札募集にあたり、入札者が応札の際に当該契約のための具体的な協調融資の申し入れを含めることが条件となる場合があるが、この条件を設けるのは、有意義な競争が維持されるとEBRDが判断する場合に限るものとする。かかる協調融資の合意水準および一般的条件は入札書類に明記されなければならない。また、これらは、ECAファイナンスが想定される場合は通常、OECDで合意されている条件に沿ったものでなければならない。入札の評価は、評価入札価格に基づいて行われなければならないが、その場合規定条件を上回る資金調達コストが含まれる場合もあり得る。

3.18 言語。すべての調達機会公示を含め、入札書類は、EBRDの公用語のいずれかを使用してクライアントが作成するものとする。一般競争入札の便宜を図り経済性/効率性を高めるために、EBRDは、他のEBRD公用語でも入札文書を作成するよう求めることができるものとするが、その場合は、その言語も規定言語である旨、入札書類に記述されるものとする。これとは別に、クライアントは、現地企業の入札を支援するために、入札書類を現地の言語でも作成することができる。

<sup>12</sup> See Paragraph 2.4.

<sup>12</sup> パラグラフ2.4を参照。

may prepare further sets of the tender documentation in the local language, in order to assist local firms in tendering.

**3.19 Standards and specifications.** Clients should use international standards and specifications wherever these are available and appropriate. If particular national or other standards are used, the tender documents shall state that other standards that ensure equivalent or higher quality or performance than the specified standard would also be accepted. The use of brand names or other designations that would discriminate among suppliers should be avoided. If they are necessary to clarify the nature of the product requirements, the tender documents shall state that products of equal or higher quality would be acceptable.

**3.20 Tender prices.** Tender prices for the supply of goods shall be requested on the basis of Incoterms CIP, DAF or similar, border entry point, for foreign goods and ex-factory for local goods. Evaluation of tenders for supply of goods should exclude import duties and taxes payable on imported goods and on directly imported components to be incorporated in locally supplied goods, but should include all costs associated with the supply, delivery, handling and insurance of the goods to the final destination. Tender prices for works and services contracts to be substantially executed in the purchaser's country may be requested inclusive of all duties, taxes and other levies. The evaluation and comparison of tenders shall be on this basis and the selected contractor would be responsible for all duties, taxes and levies in the performance of the contract.

3.19 規格・仕様。クライアントは、利用可能かつ妥当な場合には常に、国際規格と仕様を使用しなければならない。特定の国内規格あるいは国際規格とは別の規格を使用する場合には、当該規格以外の規格で同等あるいはそれ以上の品質および履行を確保できるものも認められる旨を入札書類に明記するものとする。ブランド名あるいは供給業者間に差別的待遇をもたらすような指定的記述は避けなければならない。かかる記述が製品の要件を明確にするために必要な場合には、同等あるいはそれ以上の品質の製品も認められる旨が入札書類に明記されるものとする。

3.20 入札価格。機材供給の入札価格は、インコタームズ、CIP( 輸送費・保険料込み )、DAF( 国境持込渡し )、またはそれに類似の基準で、外国製品の場合は入国地点渡し、国内製品の場合は出荷工場渡しをベースとしたものが求められるものとする。機材調達に関わる入札価格の評価では、輸入税ならびに、輸入品および国内で供給される機材に組み込むため直接輸入されたコンポーネントにかかる税金は除外されるが、最終目的地までの当該製品の供給、納品、取扱、保険に関するすべてのコストは含まれる。一方、実質的にほとんど全ての業務が調達者の国において実施される工事およびサービス契約の入札価格は、すべての関税、税金およびその他の賦課金を含めたものとするができる。その場合、入札の評価および比較はこれに基づいて行うものとし、選定された施工業者が当該契約の実施に伴うすべての関税、税金、課金の支払いに責任を負うこととする。

**3.21 Currency.** A tenderer may express the tender price in any currency or in euro or a combination of these. Clients may require tenderers to state the local cost portion of a tender in the local currency. For the purpose of tender evaluation and comparison, tender prices shall be converted to a single currency, selected by the client, using the selling (exchange) rates for the currencies of the tender price quoted by an official source (such as the central bank) for similar transactions on a date selected in advance and specified in the tender documents, provided that such date should not be earlier than 30 days prior to the date specified for the opening of tenders nor later than the original date prescribed in the tender documents for the expiry of the period of tender validity. Payment under the contract will be made in the currency or currencies in which the tender price is stated in the tender of the successful tenderer. For civil works and other similar contracts that involve performance in the client's country, and provided the client's currency is fully convertible, the tender price may be converted into that currency and payment of equivalent amounts will be made in the client's currency without loss or risk to the contractor.

**3.22 Payment.** Payment terms and procedures shall be in accordance with the international commercial practices applicable to the goods, works or services and the market in question. Contracts for supply of goods shall provide for full payment on delivery and inspection, if so required, of the contracted goods, except for contracts involving installation and commissioning, in which case a portion of the payment may be

3.21 通貨。入札者はいかなる通貨でもユーロでも、あるいはこれら両者の組み合わせでも、入札価格を表示することが可能である。クライアントは入札者に対し、入札価格のうち現地コストの部分を現地通貨建てで表示するよう求めることができる。なお入札評価および比較のために、入札価格は、クライアントが選んだ単一の通貨に変換されるものとするが、その際適用される換算レートは、類似の取引について公的機関(中央銀行など)が公表する売(為替)レートとする。その場合の日付けは、事前に入札書類に特記されるものとするが、開札予定日より30日以前でも、入札の有効期間として入札文書に当初規定された日付け以後でも、あってはならない。契約に関わる支払いは、落札者が入札の際に示した入札価格に使われた通貨(複数も可)建てとする。土木工事およびクライアントの国での履行を内容とする他の類似契約については、クライアントの国の通貨が完全に兌換可能な通貨であることを条件に、入札価格をその通貨に変換し、相当する金額を支払うことが可能である。ただし、その場合には、請負業者に損害やリスクを与えてはならない。

3.22 支払い。支払の条件および手続きは、機材、工事、サービスおよび該当する市場に適用される国際的商業慣行に準じたものとする。機材の調達契約は、契約対象機材の引渡しが完了した時点が、あるいは、検査が必要な場合には、検査が完了した時点で、全額が支払われるよう規定されていないなければならない。ただし、例外として、据付および試運転を含む契約の場合には、供給業者あるいは施工業者がその契約の下ですべての責務を果たすまで支払いの一部を留保することができる。

retained until the supplier or contractor has complied with all its obligations.

**3.23 Time limits.** Prescribed time limits for preparation and submission of tenders shall be adequate for all tenderers to prepare and submit tenders. Generally not less than 45 days from the publication of the invitation to tender or the availability of tender documents, whichever is later, should be allowed for the preparation and submission of tenders. For large or complex works or items of equipment, this period should be extended to 90 days or more. Tender validity periods and delivery dates shall be consistent with the client's reasonable requirements but shall not be used to discriminate against any potential tenderer. In exceptional cases it may be necessary to request tenderers to extend the validity of their tenders. In such cases tenderers should not be allowed or required to change their tender and should be free not to give such extension. Where the tender is for a fixed price contract, provision should be made in the tender documents for the tender price of the successful tenderer to be adjusted for inflation<sup>13</sup> up to the date of contract award, so as to mitigate the risk accruing to tenderers offering such an extension.

**3.24 Conditions of contract.** The form of contract to be used should be appropriate to the objectives and circumstances of the project. Contract conditions shall be drafted so as to allocate the risks associated with the contract fairly, with the primary aim of achieving the most economic price and efficient performance of the contract. The contract shall clearly define the scope of

3.23 期限。入札準備および提出のための期限は、すべての入札者が入札を準備・提供できるよう十分な期間に設定されなければならない。通常、入札準備提出期限は、入札募集告示日あるいは入札書類の入手可能日のいずれか遅い日付けから起算して45日間以内であってはならない。大規模かつ複雑な工事あるいは設備の場合には、90日以上期間が必要である。入札有効期間および納品期日は、クライアントの合理的な要求に沿ったものとし、潜在的入札者を差別するために使われてはならない。例外的なケースとして、入札者に入札有効期間を延長することを求めることが必要な場合があるが、その場合、入札者は、入札内容の変更を許可されたり要求されたりしてはならず、かかる延長要請に応じない選択も自由とされるべきである。固定価格契約の入札の場合、落札者の入札価格は発注日までのインフレによる価格上昇を調整する旨<sup>13</sup>の条項を入札書類に含めることによって、かかる延長を行う入札者に発生するリスクを軽減する必要がある。

3.24 契約条件。契約様式は当該プロジェクトの目的および状況に適したものを使用しなければならない。また、契約条件は、契約が最も経済的な価格で最も効率的に履行されることを第一目的に、契約に伴うリスクを適正に配分するように設定されるものとする。契約には、調達対象の機材、工事あるいはサービスの範囲、クライアント、供給業者、施工業者それぞれの権利と義務が明確に定義されると共に、特に、履行保証および補償、責務および保険、納品あるいは完成工事の受納、支払条件および手順、価格調整、損害賠償および契約者払戻金、変更およびクレームの取扱、不可抗力、解約、紛争の解決、準拠法などが含ま

<sup>13</sup> An appropriate index, such as the official cost of living index in a country which is expressed in the currency of the tender, should be used.

<sup>13</sup> 適当な指数、例えば、入札書に明記された通貨国における公的な生計費指数などを使用すべきである。

goods, works or services to be supplied or performed, the rights and obligations of the client and of suppliers and contractors and should include, *inter alia*, appropriate provisions for guarantees of performance and warranties, liability and insurance, acceptance, payment terms and procedures, price adjustment, liquidated damages and bonuses, handling of changes and claims, force majeure, termination, settlement of disputes and governing law. Wherever appropriate, standard forms of contract incorporating generally accepted international conditions should be used.

3.25 Nothing in the tender documents shall be designed to restrict competition or offer an unfair advantage to a tenderer. Clients shall not provide to any potential supplier or contractor information regarding a specific procurement which would have the effect of reducing or precluding competition. All amendments to tender documents must be sent to each recipient of the original tender documents.

### **Eligibility to submit tenders**

3.26 A tenderer may submit or participate in any capacity whatsoever in only one tender for each contract. Submission or participation by a tenderer in more than one tender for a contract will result in the rejection of all tenders for that contract in which the party is involved. However, this does not limit the inclusion of the same subcontractor in more than one tender.

3.27 No affiliate of the client, or of a procurement agent engaged by the client, shall be eligible to tender or participate in a tender in any capacity whatsoever unless it can be demonstrated that there is not a

れなければならない。なお、妥当な場合は常に、一般的に認められている国際的条件が織り込まれている標準契約様式を使用すべきである。

3.25 入札書類はいかなる点においても、競争を制限したり、特定の入札者を不正に有利な立場に導いたりするよう作成してはならない。クライアントは、いかなる潜在的供給・施工業者に対しても、競争機会を損ねたり阻害したりする影響を及ぼす形で、特定の調達に関する情報を提供してはならない。入札書類の変更はすべて、当初の入札書類の各受領者に宛てて送付しなければならない。

### **入札資格**

3.26 入札者はいかなる資格においても、一件の契約については一回の入札しか提出あるいは参加を認められない。同一の入札者が一件の契約について2回以上の入札提出あるいは入札参加を行った場合、当該契約について当該入札者の関わるすべての入札が拒否されることになる。ただし、この規定は同一の下請け業者が2回以上の入札に関わることを制限するものではない。

3.27 クライアントの関連会社、あるいはクライアントが関与する調達代理店の関連会社は、クライアントあるいはクライアントの代理店と当該関連会社の間において所有、影響、あるいは支配の度合いが有意でないことが実証されない限り、いかなる資格においても応札あるいは入札参加の資格はないものとする。

significant degree of common ownership, influence or control amongst the client or the client's agent and the affiliate.

3.28 Where a firm, its affiliates or parent company, in addition to consulting, also has the capability to manufacture or supply goods or to construct works, that firm, its affiliates or parent company normally cannot be a supplier of goods or works on a project for which it provides consulting services, unless it can be demonstrated that there is not a significant degree of common ownership, influence or control. The only exceptions would be turnkey, single responsibility, public works concessions or similar undertakings where design, supply and construction activities are an integral part of the contract or where certain proprietary and critical items of equipment and materials are an essential part of the process design.

### **Tender opening**

3.29 Tenders solicited under open and selective procedures shall be received and opened under procedures and conditions guaranteeing the regularity of the opening as well as the availability of information from the opening. The time specified for tender opening should be the same as for the latest delivery of tenders or promptly thereafter. On the date and at the time and place described in the tender documents, the client will open all tenders that have been received before the latest time stipulated for the delivery of tenders. Tenders should be opened in the presence of tenderers or their representatives who wish to attend. The name of the tenderer and the total amount of each tender, including alternative tenders if permitted, shall be read aloud and recorded when opened. The client shall maintain a complete record of

3.28 ある企業、その関連会社あるいは親会社が、コンサルティングに加えて、機材の供給あるいは工事の実施能力も有する場合、所有、影響、あるいは支配の度合いが有意でないことが実証されない限り、その企業、関連会社あるいは親会社は通常、コンサルティング・サービスを提供するプロジェクトにおいて機材あるいは工事の供給業者となることはできない。例外は、ターンキー契約、単独責任、公共事業委託、あるいはそれに類似の場合で、設計、供給、建設活動が当該契約の必須部分であるか、あるいは設備および材料の独自仕様の重要な品目がプロセス設計の不可欠な部分である場合に限られる。

### **開札**

3.29 一般競争入札および指名競争入札方式での入札は、開札の秩序および開札による情報開示を保証する手順および条件の下で受領・開札されるものとする。指定開札日時は、入札の締め切り期限と同時あるいはその直後でなければならない。クライアントは、入札書類に明記された日時と場所において、入札の締め切り指定期限以前に受領したすべての入札について開札を行う。開札は、立会いを希望する入札者あるいはその代表者の面前で行われなければならない。開札にあたっては、入札者の氏名および、認められた場合は代案入札も含めて、各入札の合計金額が読み上げられ記録されるものとする。クライアントは開札に関する完全な記録を保持するものとし、その写しをEBRDに提供する。なお、入札提出の締め切り指定期限以後に受領された入札は未開封のまま入札者に返送されなければならない。

the tender opening, which should be copied to the Bank. Tenders received after the stipulated deadline for the submission of tenders shall be returned unopened to the tenderer.

### **Tender evaluation and contract award**

3.30 When competitive procedures are used, the client must evaluate all tenders and compare them only on the basis of the evaluation criteria set out in the tender documents. The tender evaluation process up to the award of the contract should be confidential. Contracts should be awarded within the period of tender validity to the tenderer whose tender has been determined as being substantially responsive and, in terms of the specific evaluation criteria set forth in the tender documentation, is determined as the lowest evaluated and who has been determined to be fully capable of undertaking the contract. Tenderers should not be allowed or asked to change their tender nor required to accept new conditions during evaluation or as a condition of award. The terms and conditions of the contract shall not, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which tenders were invited. The client should only reject all tenders if there is evidence of collusion or if there has been unsatisfactory competition, including receiving tender prices that substantially exceed the cost estimates or funds available. Before rejecting all tenders, the client must obtain agreement from the Bank on the procedures to follow.

3.31 The client should submit to the Bank a report containing the results of the tender evaluation and its recommendation for the award of the contract. The Bank will review the findings and recommendations as the

### **入札評価および落札**

3.30 競争入札の場合、クライアントはすべての入札を評価・比較するが、その作業は、入札書類に規定された評価基準にのみ基づいて進められるものとする。また入札評価のプロセスは発注に至るまで、機密扱いとする。発注は、要件を十分に満たしていると判断され、入札書類に規定された具体的な評価基準に関して最低評価価格であり当該契約の実行能力を十分に有すると判断された入札提出者に対し、入札有効期間内におこなわれる。入札者による、入札内容の変更は認められない。また、評価の期間中あるいは発注の条件として、入札の変更又は新たな条件の受諾を、発注者が入札者に求めることも許されない。EBRDの同意なしには、当該契約の条件が入札募集の際と大きく異なることは認められない。なお、クライアントがすべての入札を拒否できるのは、共謀の証拠がある場合か、あるいは、費用見積額あるいは利用可能な資金をはるかに上回る入札価格を受領した場合など、不満足な競争しか行われなかった場合に限られる。すべての入札を拒否する場合、クライアントは踏むべき手順についてEBRDから事前に合意を取り付けなければならない。

3.31 クライアントは、入札評価の結果および推奨する発注先を記載した報告書をEBRDに対して提出しなければならない。この報告書をEBRDが検証することによって、当該契約が、EBRDの融資による契約として適格であることが確定する<sup>14</sup>。

<sup>14</sup> パラグラフ3.3.4を参照。

final step in establishing the eligibility of the contract for Bank financing.<sup>14</sup>

### **Advance contracting**

3.32 In some cases it may be advantageous for the client to sign a contract before the signing of the related Bank loan. Clients undertake such advance contracting at their own risk and the Bank's concurrence with the procedures, documents or the proposal for award does not commit the Bank to make a loan for the project. All procurement procedures must be consistent with the Bank's policies and rules in order for contracts signed in advance of loan approval to be eligible for Bank financing.

### **Contract administration**

3.33 The client shall administer contracts with due diligence and shall monitor and report to the Bank on the performance of contracts. The client shall seek the Bank's concurrence before agreeing to any material modification to the terms and conditions of a contract including, but not limited to: (a) granting a material extension of the stipulated time for performance of a contract; or (b) issuing a change order or orders which in aggregate would increase the cost of a contract by more than 15 per cent of the original price.

### **Procurement monitoring and Bank review**

3.34 As an integral part of their project implementation responsibilities, clients are required to prepare and maintain documents and records pertaining to the procurement process and the administration of contracts

### **事前契約**

3.32 EBRDの関連貸付が調印される前にクライアントが契約を締結する方が有利な場合があるが、かかる事前契約は、クライアントが自らのリスクにおいて締結するものとする。EBRDの当該契約手続き、文書、あるいは発注プロポーザルに関する同意は、EBRDが当該プロジェクトに貸付を行うことを約束したことを意味しない。なお、事前契約がEBRDによる融資に適格であるためには、すべての調達手続きがEBRDの方針と規則に沿ったものであることが条件となる。

### **契約の管理**

3.33 クライアントは、相応の注意を払って契約を管理し、契約の履行状況を把握すると共にEBRDに報告するものとする。クライアントが、以下のような(ただしそれらに限らない)契約条件の重大な変更について契約相手に同意する場合には、事前にEBRDの同意を得なければならない。

- (a) 規定契約履行期間の大幅な延長に関する承認
- (b) 合計すると当初の契約金額を15%以上引き上げるようになるような契約内容の変更に関わる命令(複数の場合もある)

### **調達のモニタリングおよびEBRDによる審査**

3.34 プロジェクト実施責任の重要な一環として、クライアントは調達プロセスに関する文書および記録を保持し、発注後は契約の管理を行うことが義務付けられている。調達および契約管理のプロセスについての

<sup>14</sup> See Paragraph 3.34.

following their award. The Bank's review of the procurement and contract administration processes will focus on critical steps that are necessary to ensure eligibility of the contract for Bank financing, in particular the procurement plan, the tender documents, the tender evaluation and contract award recommendations, and material changes and claims during execution of the contract. These review procedures are described in Annex 1. All contracts to be procured following open or selective tendering should normally be subject to the Bank's prior review. The Loan Agreement will specify the contracts subject to review.

3.35 When a complaint regarding any aspect of a tender procedure is received by the Bank (see Annex 2), the Bank will ensure that the complaint is fully reviewed to its satisfaction and that, pending the outcome of such review, no decisions are made or approvals given which could prejudice the outcome of the review.

3.36 If the Bank finds that the procurement or administration of a contract has not been carried out in accordance with the agreed procedures, the contract would no longer be eligible for financing with the proceeds of the loan and the outstanding portion of the loan allocated to the contract would be cancelled.

EBRDによる審査は、当該契約が、EBRDの融資を受ける資格があることを確認するのに必要かつ重要な手順に関して行われるが、特に調達計画、入札書類、入札評価および発注先に関する推奨、ならびに契約実施中の重大な変更およびクレームに焦点が当てられている。なお、審査手順は付記1に記載されている。一般競争入札あるいは指名競争入札によって調達されるすべての契約は通常、EBRDによる事前審査を受けなければならない。貸付契約には、審査対象となる契約が明記される。

3.35 入札手続のなんらかの点に関してEBRDが苦情を受理した場合(付記2を参照) EBRDは必ずかかる苦情を満足のいくまで綿密に審査し、結果が判明するまでは、審査の結果に予断を与えるような決定や承認を行わないものとする。

3.36 調達あるいは契約の管理が合意された手続きに基づいて実行されていないとEBRDが判断した場合、当該契約はもはや融資を受ける適格性を欠くこととなり、融資の未払い部分のうち当該契約に割り当てられた部分は取り消される。

## 4. Procurement in private sector operations

4.1 The Chairman's Report, in Article 13, Paragraph 6, notes that:

*“Delegates agreed upon completely open procurement ... based on international tendering, where appropriate, and ... such tenders should be genuinely competitive ... Private sector enterprises in which the Bank held equity or debt might be encouraged, but not obliged, to use international tenders to obtain goods or services efficiently and economically.”*

The Bank's concerns for the appropriate use of funds and for economy and efficiency apply equally to its public sector operations (as defined in Paragraph 3.2) and its private sector operations. Private sector enterprises often meet these concerns by following established commercial practices other than formal open tendering for their procurement. Nevertheless, wherever appropriate, the Bank will encourage the use of competitive tendering methods by its private sector clients, particularly for large contracts.

4.2 The Bank will satisfy itself that private sector clients use appropriate procurement methods which ensure a sound selection of goods and services at fair market prices and that they are making their capital investments in a cost effective manner. Careful procurement planning that takes into account the particular needs of the enterprise is essential for the Bank's evaluation and agreement.

4.3 Contracts awarded by private sector clients should be negotiated on an arm's length basis and should be in the best financial interest of the client company as distinct from the sponsors. Where

## 4. 民間セクター・オペレーションにおける調達

4.1 「議長報告書」( the Chairman's Report )第13条第6項は以下のとおり記述している。

「代表者たちは...完全な一般競争入札を行うこと...妥当な場合には、国際入札を行うこと...入札は純粋な競争に基づくこと...に合意した。EBRDが株式あるいは債券を保有する民間企業は、義務ではないが、機材あるいはサービスを効率的かつ経済的に調達するためには調達を国際入札で行うことが望ましい」

EBRDは、民間セクターのオペレーションにおいても、公共セクターの場合と同様に、資金の適切な使用およびその経済性 / 効率性に対して関心を持っている( パラグラフ3.2の定義を参照 )。民間企業は、正式な一般競争入札以外の確立された商慣行に従って調達を行うことが多いが、EBRDは妥当な場合には常に、また特に大規模な契約に関しては、民間セクターのクライアントに対しても、競争入札方式を用いるよう奨励する。

4.2 EBRDは、民間セクターのクライアントが、適切な調達方法を適用することによって、公正な市場価格での機材およびサービスの健全な選択を確実にし、高い費用効果のもとで設備投資を行うことを希望している。当該企業の特定のニーズを考慮に入れた慎重な調達計画の立案が、EBRDによる評価と合意には不可欠である。

4.3 民間セクターのクライアントによる契約の場合、契約交渉はアームズ・レングス・ルールに則って実施され、かつスポンサーではなくクライアントである企業が最大の財務的利益を得られるような契約でなければならない。クライアントである企業の株

a shareholder of the client company or one of its affiliates, including parent companies and affiliates of such parent companies, is also a contractor or supplier to the project, the Bank will satisfy itself that the costs are in line with current market prices and the original cost estimates in the operation report, and that the contract conditions are fair and reasonable. The Bank will not finance costs that exceed market levels.

4.4 Where the Bank is involved in advising or assisting a government or public entity in contracting with private operators for a public works concession, build-operate-transfer (BOT) operation or other similar undertaking which enjoys special or exclusive rights, or other state concession such as a recognised monopoly, with the objective of the Bank ultimately financing the successful candidate, competitive tendering procedures acceptable to the Bank should be followed for the selection of the concessionaire. Such competitive selection procedures would be considered as meeting the objectives of a competitive market environment for the purpose of Paragraph 3.2 (c).

4.5 Where an operation provides funds to a financial intermediary to finance sub-loans to private beneficiaries such as small and medium-sized enterprises, the procurement under the sub-loan is undertaken by the respective beneficiaries in accordance with normal procurement practices for private sector operations acceptable to the Bank. Where sub-loans are made to public sector beneficiaries, procurement under such sub-loans must be in accordance with the Bank's procurement rules for public sector operations outlined in Section 3.

主、あるいは親会社およびかかる親会社の関連企業を含め、クライアントである企業の関連企業が、やはり当該契約の下で施工業者あるいは供給業者になる場合、EBRDは特に、契約金額が現在の市場価格からみて妥当なものでありかつオペレーション報告書に記載された当初の費用見積もりに即したものであるとともに、契約条件が公正かつ合理的なものであることを確認する。EBRDは、市場水準を上回る費用については融資を行わない。

4.4 最終的にはEBRDの融資が予定されている、公共工事の委託、「建設・操業・移転」(BOT)方式でのオペレーション、特恵あるいは独占的な権利を享受するような類似の事業、あるいは独占を認められた国家からの委託事業などに関する民間業者への発注について、EBRDが政府あるいは公共機関に助言あるいは支援を提供する立場にある場合、これら事業にかかわる委託業者の選定はEBRDの容認し得る競争入札手続きに基づいて行われなければならない。かかる競争入札手続きは、パラグラフ3.2(c)の目的にも適い、かつ、競争市場環境確保の目標も満たしているとみなされる。

4.5 中小企業など民間の受益者に移転貸付(サブローン)を行う金融仲介機関に資金を提供するオペレーションの場合、かかる移転貸付の下での調達は、EBRDの容認できる民間セクター・オペレーションのための通常の調達慣行に従って各受益者が実施するものとする。一方、移転貸付が公共セクターの受益者に対して行われる場合、かかる移転貸付の下での調達は、セクション3に規定されている公共セクター・オペレーションのためのEBRDの調達規則に従って行われなければならない。

## 5. Procurement of consultant services

### General

5.1 The Bank and its clients employ individuals and consulting firms to provide a wide range of expert advice and consulting services in connection with their operations and management responsibilities. The main concern when choosing consultants should be the quality of the services that are provided. The procedures for selecting consultants and contracting for their services should be flexible and transparent to ensure that assignments can be efficiently executed with high standards of performance, while providing the necessary accountability. The procedures described below shall be followed for consultant contracts to be financed with the proceeds of Bank loans under public sector operations and for contracts with consultants engaged directly by the Bank. For consultant contracts financed with Technical Cooperation Funds, these procedures shall also be followed to the extent that they do not conflict with agreements reached with the donors for the use of such funds.

### Consultant selection procedures

5.2 The selection process for consultants normally involves the following steps:

- a) defining the scope, objectives and estimated budget of the proposed assignment and determining the selection procedure to be followed;
- b) identifying consultants that are qualified to perform the required services and preparing a short list of qualified firms;
- c) inviting proposals from the short-listed firms;

## 5. コンサルタント・サービスの調達

### 一般事項

5.1 EBRDおよびクライアントは、それぞれ、オペレーションおよび管理責任に関連して、広範な専門家の助言およびコンサルティング・サービスを提供できるコンサルタントを個人および企業ベースで雇用するが、その際の主要関心事は、提供されるサービスの質である。コンサルタント選定および雇用契約締結手続きは、柔軟かつ透明で、必要な説明責任を果たしつつ高水準かつ効率的な業務実施を確実に可能とするものでなければならない。以下に述べる手続きは、公共セクター・オペレーションにおいてEBRDの融資を受けるコンサルタント契約、およびEBRDと直接契約するコンサルタントとの契約について適用される。「技術協力基金」(Technical Cooperation Funds)の融資を受けるコンサルタント契約にも、この手続きが適用されるが、その適用はかかる基金の用途についてドナーと間で合意した内容と矛盾しない範囲に限られる。

### コンサルタント選定の手続き

5.2 コンサルタントの選定は通常、次の手順に従って行われる。

- a) 予定業務の範囲、目標、予算見積もりを明らかにし、従うべき選定手続きを決定する。
- b) 要求されているサービスを遂行する資格のある複数のコンサルタントを特定し、適格企業のショート・リストを準備する。
- c) ショート・リストされた企業に対してプロポーザル提出を招請する。

- d) evaluating and comparing capabilities and proposals and selecting the preferred consultant;
- e) negotiating a contract with the selected consultant; and
- f) contract administration.

5.3 Some of these steps may be simplified or omitted, depending on the value of the contract for services to be performed:

- a) For contracts estimated to cost less than €50,000 with individuals or firms, a qualified consultant may be selected directly, without the requirement to prepare a short list, and a contract negotiated with the selected consultant.
- b) For contracts estimated to cost €50,000 or more with individuals, selection should be made on the basis of an evaluation of short-listed, qualified candidates and the rationale for the choice should be recorded.
- c) For contracts with firms that are estimated to cost €50,000 or more and less than €200,000, a short list of qualified firms should be prepared. The selection should be based on an evaluation of the short-listed firms' proven experience and current expertise related to the assignment, without a requirement that the firms submit specific proposals for carrying out the assignment.
- d) Major contracts with firms estimated to cost €200,000 or more should follow a competitive procedure based on invited proposals from a short list of qualified firms.

- d) 能力およびプロポーザルを評価・比較し、望ましいコンサルタントを選定する。
- e) 選定されたコンサルタントと契約について交渉する。
- f) 契約の締結。

5.3 上記の手順の一部は、履行されるべきサービスの契約金額によって簡略化あるいは省略が可能である。

- a) 個人あるいは企業を対象とした見積り額5万ユーロ未満の契約の場合、ショート・リストを作成することなしに、適格なコンサルタントを直接選定し、選定されたコンサルタントと契約交渉を行うことができる。
- b) 個人を対象とした見積り額5万ユーロ以上の契約の場合、適格としてショート・リストされた複数の候補コンサルタントの評価に基づいて選定が行われる。決定の根拠は記録しておかなければならない。
- c) 企業を対象とした見積り額5万ユーロ以上20万ユーロ未満の契約の場合、ショート・リスト方式が適用され、選定は、ショート・リストされた企業の、実証済みの経験および当該業務に関する現有専門知識に基づいて行われる。ただし、当該企業に対して当該業務遂行に関わるプロポーザル提出は求められない。
- d) 企業を対象とした見積り額20万ユーロ以上の大規模契約の場合、競争入札方式が適用され、適格としてショート・リストされた複数の企業にプロポーザルの提出が招請される。

## Short lists

5.4 Short lists of consultants should normally include no less than three and no more than six qualified and experienced consultants (individuals or firms, as the case may be). The list should normally comprise a wide geographic spread of consultants, including wherever possible at least one qualified consultant from one of the Bank's countries of operations and normally no more than two from any one country.

5.5 No affiliate of the client shall be included on a short list unless it can be demonstrated that there is not a significant degree of common ownership, influence or control amongst the client and the affiliate and that the affiliate would not be placed in a position where its judgement in the execution of the assignment may be biased.

5.6 For large assignments with firms estimated to cost €200,000 or more, complex or specialised assignments, or operations involving a significant number of similar assignments, a formal notice soliciting expressions of interest from qualified firms shall be published in the Procurement opportunities section of the Bank's Web site. The short list shall be prepared on the basis of the responses to the solicitation.

5.7 Requests for proposals, including all published procurement notices, shall be prepared by the client in one of the Bank's working languages. The Bank may require that requests for proposals also be prepared in another working language of the Bank which shall be specified in the request for proposals as the governing language.

## ショート・リスト

5.4 ショート・リストに含まれる最終候補数は通常3社(又は、人。以下、同様)以上6社以下の適格かつ経験豊富なコンサルタントとする。リストは、通常、地理的に広範囲のコンサルタントを含むものとし、可能な場合にはEBRDの支援対象諸国の中の1国から少なくとも1社を計上するものとする。ただし、通常1国からの候補数は最大2社である。

5.5 クライアントの関連企業は、相互間の所有、影響、あるいは支配関係の度合いが無視し得るほど少なく、かつ、業務遂行にあたって偏った判断を下すような地位に当該関連会社が置かれることはないことが実証されない限り、ショート・リストに残してはならない。

5.6 企業を対象とした見積り額20万ユーロ以上の大規模業務、複雑あるいは専門的な業務、または多数の類似業務を含むオペレーションなどの場合、EBRDウェブサイトの「調達機会」ページに、適格企業を対象とした関心表明招請が正式に公示されるものとする。ショート・リストは、この招請への回答に基づいて作成される。

5.7 すべての調達公示を含め、プロポーザル招請書は、クライアントがEBRDの公用語のいずれかで作成するものとする。なお、EBRDは、他のEBRD公用語でもプロポーザル招請書を作成するよう求めることができるものとするが、その場合には、プロポーザル招請書においてその言語が正式言語である旨規定されていなければならない。

## Evaluation and selection

5.8 When formal proposals are requested from a short list of firms, the invitation for proposals should clearly state the criteria for evaluating them. The evaluation of consultants should normally be based only on technical considerations including, but not limited to, experience in similar assignments, local experience and presence, qualifications of key personnel proposed for the assignment, and suitability and quality of the work plan. For some assignments of a straightforward technical nature, the price of the services can be a secondary consideration but quality should remain the principal factor in selection. When formal proposals have been requested, the consultant that submits the highest rated proposal should be invited to negotiate a contract with the client.

5.9 Competition through a short list is preferred; however, in some circumstances it may be necessary or advantageous to engage or continue with a specific firm, where:

- a) the firm has unique expertise or experience; or
- b) the firm has been or is involved in the early phases of the project such as feasibility or design and it has been determined that continuity is necessary and no advantage would be gained from following competitive procedures. Provision for such an extension, if considered in advance, should be included in the original terms of reference and contract, which preferably should have been awarded after a competitive selection.

## 評価と選考

5.8 ショート・リストされた企業に対して正式にプロポーザルの提出を招請する際には、その評価基準をプロポーザル招請書に明示するものとする。コンサルタントの評価は通常、類似業務の実績、現地での業務経験および現地事務所などの所在の有無、予定している主要業務従事者の適格性、作業計画の適切さおよび質の高さなどといった技術的な要素のみを考慮して行われる。単純な技術的業務の場合、サービス価格が二次的に考慮されることもあり得るが、その場合でも、提供されるサービスの質が選定の一番の要素でなければならない。正式なプロポーザル招請を経て、契約内容についてクライアントとの交渉に招かれるのは、最高位に評価されたプロポーザルを提出したコンサルタントでなければならない。

5.9 選考は、ショート・リストされた最終候補間の競争によるのが望ましい。ただし、以下の事例のように、ある特定の企業への発注あるいは雇用継続が必要あるいは有利な場合もある。

- a) 当該企業が独自のノウハウあるいは経験を有する場合。
- b) 当該企業が実現可能性調査あるいは設計など初期の段階で当該プロジェクトに関わっていて、雇用継続が必要であり競争入札手順を踏んでも利益が得られないと判断される場合。かかる雇用延長が事前に考慮されていた場合は、関連する条項を当初の業務指示書および契約条件に含めておく必要がある。なお、当初の契約は競争入札方式による選定を経て締結されているものとする。

In such cases a client may, with the Bank's prior approval, invite the firm in question to submit a proposal and negotiate a contract.

## Contract negotiations

5.10 During contract negotiations the selected consultant's proposal may be modified by mutual agreement between the client and the consultant. The client should indicate any changes that may be desirable in the scope of services and in the staffing proposed by the consultant, and appropriate adjustments in the price of services should then be agreed. The draft final contract should be presented to the Bank for review before signing.

## Contract administration

5.11 As in the case of other contracts in Bank-financed projects, the client is responsible for managing and administering the consultant's work to ensure high performance standards, authorising payments, making contract changes as may be needed, resolving claims and disputes, ensuring timely and satisfactory completion of the assignment and evaluating the performance of consultants.

## Bank review

5.12 Where consultants are being engaged by a client, the qualifications, experience and terms and conditions of employment shall be satisfactory to the Bank. The Bank will review the proposed scope of services and terms of reference, the proposed short list of firms, the recommendation for consultant selection and the final contract to ensure that

上記いずれかの場合、クライアントは、EBRDの事前の承認を得ることを条件に、当該特定企業にプロポーザル提出を招請し契約交渉に招くことができる。

## 契約交渉

5.10 契約交渉の間に、クライアントとコンサルタントの相互の合意があれば、選定されたコンサルタントのプロポーザルに修正を加えることができる。クライアントは予定されているサービスの範囲およびコンサルタントが提案した要員稼働計画について望ましいと思われる変更を指摘し、それに応じた契約金額の調整について合意しなければならない。なお、最終契約案は締結前にEBRDに提出し、審査を受ける必要がある。

## 契約の管理

5.11 EBRDの融資によるプロジェクトにおける他の契約の場合と同様に、クライアントは、高水準の契約履行を確保し得るように、コンサルタントの作業管理、支払い承認、必要に応じての契約内容の変更、クレームおよび紛争の解決、業務の適時かつ満足できる水準での完了、およびコンサルタントの履行内容評価などに責任を負うものとする。

## EBRDによる審査

5.12 コンサルタントがクライアントに雇用される場合においても、その適格性、経験および雇用条件はEBRDが容認できるものでなければならない。EBRDは提案されたサービスの範囲および内容、最終選考候補企業のショート・リスト、コンサルタント選定に関わる提案および最終契約内容を審査し、当該発注がEBRDの融資に適格である

the assignment is eligible for Bank financing. The review procedures are described in Annex 1. Consultancy contracts estimated to cost €200,000 or more should normally be subject to the Bank's prior review. The Loan Agreement will specify the contracts subject to review. The Bank will also require an evaluation by the client of the consultant's performance.

5.13 If the Bank finds that the procurement or administration of a contract has not been carried out in accordance with the agreed procedures, the contract would no longer be eligible for financing with the proceeds of the loan and the outstanding portion of the loan allocated to the contract would be cancelled.

ことを確認する。審査手順は付記1に記載されているとおりである。見積り額20万ユーロ以上のコンサルタント・サービスの契約は通常、EBRDによる事前審査が必要である。また、事前審査が必要な契約は融資契約書に明記される。業務終了時には、EBRDは、クライアントにコンサルタントの履行内容評価を要請する。

5.13 ある契約について調達あるいは管理が合意された手続きに基づいて実行されていないとEBRDが判断した場合、当該契約はもはや融資を受ける適格性を欠くこととなり、融資の未払い部分のうち当該契約に割り当てられた部分は取り消される。

# Annex 1 – Bank review of procurement decisions

## Contracts for goods, works and services

1. For all contracts which, in accordance with the legal documents, are subject to the Bank's prior review:

- a) prior to an invitation to prequalify or tender, the client shall submit the complete prequalification or tender documents to the Bank for its review and concurrence;
- b) prior to finalising a prequalification list or awarding a contract, the client shall submit a detailed prequalification or tender evaluation report setting forth the specific reasons on which the recommendation to prequalify firms or award the contract is based, to the Bank for its review and concurrence; and
- c) one conformed copy of the contract shall be furnished to the Bank prior to the submission of a withdrawal application in respect of such contract.

2. For contracts not subject to prior review, the client shall furnish to the Bank, prior to the submission of a withdrawal application in respect of such contract, a conformed copy of such contract, together with a tender evaluation report for its review and concurrence.

## Contracts for consultant services

3. For all contracts which, in accordance with the Loan Agreement, are subject to the Bank's prior review:

- a) prior to an invitation to submit proposals, the client shall submit the proposed short list of firms, the scope of services and terms of reference and the evaluation

## 付記1 調達決定のEBRDによる審査

### 機材、工事、サービスの契約

1. 法務文書に基づき、EBRDの事前審査が必要とされているすべての契約には、以下が適用される。

- a) 事前資格審査あるいは入札の招請に先立ち、クライアントはEBRDに対し、完全な事前資格審査書あるいは入札書類を提出し、審査および承認を得るものとする。
- b) クライアントは、事前資格審査に残す最終候補者の決定、あるいは落札者の決定に先立って、当該企業を事前資格審査合格あるいは発注先として推奨する具体的根拠を記載した詳細な事前資格審査報告書あるいは入札審査報告書をEBRDに提出し、審査および承認を得るものとする。
- c) 契約の撤回申請書を提出する場合には、クライアントは提出に先立って契約書の完全な写し1通をEBRDに提出するものとする。

2. 事前審査を必要としない契約の場合でも、クライアントが契約の撤回申請書を提出する場合には、提出に先立ってかかる契約の完全な写し1通を、入札審査報告書と共にEBRDに提出し、審査および承認を得るものとする。

### コンサルタント・サービスの契約

3. 貸付契約に基づいてEBRDの事前審査が必要とされるすべての契約には、以下が適用される。

- a) プロポーザル提出の招請に先立ち、クライアントはEBRDに対して、招請を予定している企業の一覧、予定されてい

criteria for the assignment, to the Bank for its review and concurrence;

- b) prior to inviting a selected firm for negotiations, the client shall submit a detailed evaluation report setting forth the specific reasons on which the recommendation to select the successful firm for negotiations is based, to the Bank for its review and concurrence; and
- c) one conformed copy of the contract shall be furnished to the Bank prior to the submission of a withdrawal application in respect of such contract.

4. For contracts not subject to prior review, the client shall furnish to the Bank, prior to the submission of a withdrawal application in respect of such contract, a conformed copy of the contract, together with an evaluation report for its review and concurrence.

### All contracts

5. The client shall make such modifications in procurement documents or reports as the Bank shall reasonably request. The approved documents or reports shall not be materially changed without the Bank's concurrence.

6. Before agreeing to any material modifications or waiver of the terms and conditions of a contract or granting a material extension of the stipulated time for performance or issuing any change order or orders (except in cases of extreme urgency) which in aggregate would increase the cost of a contract by more than 15 per cent of the original price, the client shall get the Bank's concurrence to the proposed modification, waiver, extension or change order.

るサービスの範囲、業務指示、落札企業決定のための評価基準を提出し、審査および承認を得るものとする。

- b) クライアントは、選定された企業を契約内容の交渉に招聘する前に、当該企業を交渉相手として推奨する具体的根拠を記載した詳細な事前資格評価報告書をEBRDに提出し、審査および承認を得るものとする。
- c) 契約の撤回申請書を提出する際には事前に、契約書の完全な写し1通をEBRDに提出するものとする。

4. 事前審査を必要としない契約の場合でも、クライアントは、契約の撤回申請書を提出する際には事前に、かかる契約の完全な写し1通を、審査報告書と共にEBRDに提出し、審査および承認を得るものとする。

### すべての契約

5. クライアントは、EBRDから合理的な要請が寄せられた場合には、調達文書に修正を加えるものとする。承認済文書あるいは報告書を、EBRDの承認を得ることなく大幅に変更することは認められない。

6. 契約条件の大幅な修正あるいは免除、契約履行期間の大幅な延長、あるいはまた、全体で現契約金額の15%以上の契約コスト上昇を招くような単数もしくは複数の変更命令などを実施する場合には(極端な緊急事態は除いて)、クライアントはかかる修正、免除、延長、変更命令の提案についてEBRDの合意を得なければならない。

7. If the Bank determines that the award of a contract, the contract itself or any modification or waiver of such contract is not consistent with the Loan Agreement, it shall promptly inform the client and state the reasons for such determination.

8. Upon the award of any contract to be financed by the Bank, the Bank may publish a description of such contract, the name and nationality of the party to which the contract was awarded and the contract price.

7. 落札、契約そのもの、またはかかる契約の修正あるいは免除が貸付契約に従って実行されていないとEBRDが判断した場合、EBRDは直ちにクライアントに、その旨を通告し、かかる判断の根拠を明示するものとする。

8. EBRDの融資による契約の締結にあたり、EBRDはかかる契約の内容、落札者の氏名および国籍、ならびに契約金額を公表することができる。

# Annex 2 – Guidance to tenderers

## Purpose

1. This annex provides guidance to potential tenderers wishing to compete in Bank-financed procurement for goods, works and services and concessions in accordance with Section 3 and for consultant services in accordance with Section 5.

## Responsibility for procurement

2. The client is responsible for all aspects of the procurement of contracts in accordance with Section 3. It invites, receives and evaluates tenders and awards the contract, which in all cases is concluded between the client and the supplier, contractor or concessionaire. The client is also responsible for all aspects of the procurement of contracts with consultants engaged by the client in accordance with Section 5. The Bank is responsible for the procurement of consultants in accordance with Section 5 engaged by the Bank itself.

## The Role of the Bank in procurement

3. The Bank reviews the procurement procedures, documents, tender evaluation reports, award recommendations and final contracts to ensure that the tendering process is carried out in accordance with agreed procedures, as required in the Loan Agreement. In the case of major contracts (defined usually as those exceeding a particular euro threshold established in each Loan Agreement), the documents are to be reviewed by the Bank prior to their release. If at any time in the procurement process (even after award of contract), the Bank concludes that the agreed tendering or contract administration procedures were not

## 付記2 入札者への手引き

### 目的

1. この付記は、機材、工事、サービス、セクション3に定められた委託、セクション5に定められたコンサルタント・サービスを対象に、EBRDの融資による調達において競争を希望する入札候補者への手引きである。

### 調達責任

2. クライアントは、セクション3に定められた調達契約に関してすべての面で責任を負うものとする。入札を招請、受領、評価し、契約を締結するのはクライアントであり、全ての場合において、契約は、必ずクライアントと、供給業者、施工業者、あるいは委託業者との間で締結される。クライアントはまた、セクション5の規定に従ってクライアントが雇用したコンサルタントとの調達契約においてもすべての面で責任を負わなければならない。EBRDが責任を持つのは、セクション5の規定に従ってEBRD自身がコンサルタントを調達・雇用する場合のみである。

### 調達におけるEBRDの役割

3. EBRDは調達手続き、文書、入札評価報告書、落札候補の推薦、最終契約書を審査し、入札プロセスが貸付契約で義務付けられているとおり、合意された手順に従って実行されていることを確認するものとする。大規模な契約(通常、各貸付契約に定められたユーロ建て限度額を上回る契約を指す)の場合、入札書類は発表前にEBRDの審査が必要である。調達プロセスのいずれの時点で(たとえ契約締結以降であっても)同意された入札あるいは契約管理手順が重要な点で実質的に遵守されていないとEBRDが判断するとき<sup>15</sup>、EBRDは、パラグラフ3.36および5.13に従

<sup>15</sup> 手順上などの逸脱が「重大」あるいは「決定的に重要」かどうかは、各ケースにおけるすべての事実の合理的評価に基づいてEBRDが単独で決定する。

substantially followed in any material respect,<sup>15</sup> the Bank may also declare that the contract is no longer eligible for Bank financing, consistent with Paragraphs 3.36 and 5.13. However, if the client has proceeded to award such a contract after issuance of the Bank's no objection, the Bank will declare the contract to be ineligible for Bank financing if it determines that its no objection was based on incomplete, inaccurate or misleading information about the procurement process furnished by the client, or if it determines that the client or the successful tenderer has engaged in corrupt or fraudulent practices. The Bank may also declare a contract or a portion of it to be ineligible for Bank financing if, during the administration of the contract, it appears that it has not been carried out in accordance with the agreed procedures, consistent with Paragraphs 3.33 and 5.11, or if it determines that either the client or the successful tenderer has engaged in corrupt or fraudulent practices.

4. The Bank has published several *Standard Tender Documents* (STDs) for various types of procurement. As stated in Paragraphs 3.15 and 3.24, clients should use these documents when they prepare specific tender documents for each type of procurement, with minimum changes and additions to address country, project and contract-specific issues and requirements.

### Information on tendering

5. Information about tendering opportunities being procured through open tendering procedures in accordance with Paragraph 3.9 may be obtained from General Procurement

い、当該契約がもはやEBRD融資を受ける適格性を欠くと宣言することができる。なお、クライアントの契約締結が、EBRDが「異議なし」と回答した後であっても、EBRDのその回答が、調達プロセスについてクライアントの提供した不完全、不正確あるいは誤解を招く情報に基づいて行われたとEBRDが判断した場合、またはクライアントあるいは選定された入札者が不正あるいは腐敗行為を行ったとEBRDが判断した場合、EBRDはかかる契約をEBRDの融資を受ける適格性を欠くものと宣言する。EBRDはまた、パラグラフ3.33および5.11の規定に従って契約を管理する過程において、当該契約が合意された手続きに沿って実行されていないか、あるいはクライアントあるいは選定された入札者のいずれかが不正あるいは腐敗行為を行ったとEBRDが判断した場合、かかる契約あるいはその一部をEBRDの融資を受ける適格性を欠くと宣言することができる。

4. EBRDはさまざまなタイプの調達についてそれぞれ「標準入札文書」( STDs )を発行している。パラグラフ3.15および3.24に規定されているとおり、クライアントは、個々のタイプの調達に相応した入札書類を作成するにあたり、こうした標準文書を利用すべきである。なお、その際、変更や追加は最小限にとどめることとし、その範囲は、当該の国、プロジェクト、契約に固有の問題や条件に限るものとする。

### 入札情報

5. パラグラフ3.9に定められた一般競争入札方式による入札機会についての情報は、パラグラフ3.7および3.8に規定したとおり、「一般調達告示」( General Procurement Notices )および個別の事前資格審査案内あ

<sup>15</sup> The judgement as to whether a procedural or other deviation is considered "material" or "critical" will be made exclusively by the Bank based on a reasonable assessment of all the facts in each case.

Notices and Specific Invitations to pre-qualify or tender, as described in Paragraphs 3.7 and 3.8. General guidance on how to participate, as well as advance information on business opportunities in upcoming projects, may be obtained in the Procurement opportunities section of the Bank's Web site ([www.ebrd.com](http://www.ebrd.com)), which also contains invitations for expressions of interest for large consultant contracts, in accordance with Paragraphs 5.6 and 5.7.

### Guidance for tenderers

6. Once a tenderer receives a pre-qualification or tender document, the tenderer should first study the documents carefully to decide if it can meet the key technical, commercial and contractual requirements and conditions. Failing that, the effort and cost of preparing and submitting a tender would not be justified. The tenderer should next critically review the documents to see if there is any ambiguity, omission or internal contradiction, or any feature in the technical specifications or elsewhere which are unclear or appear discriminatory or restrictive. If so, it should seek clarification from the client, in writing, within the time period specified in the tender documents for seeking clarifications. Requests for clarification should be copied to the Bank.

7. The criteria and methodology for selecting the successful tenderer are defined in the tender documents, usually in the Instructions to Tenderers (ITT). If these are not clear, or if there are apparent ambiguities or inconsistencies between the criteria and methodology set forth in the ITT and other sections of the tender documents, e.g. the

るいは入札案内から入手することができる。参加方法についての一般的な手引きは、公示予定のプロジェクトにおけるビジネス・チャンスについての事前情報と同様、EBRDのウェブサイト ([www.ebrd.com](http://www.ebrd.com)) の「調達機会 (Procurement opportunities) ページから、パラグラフ5.6および5.7に定められた大規模なコンサルタント契約に対する関心表明募集と同様に、入手可能である。

### 入札者への手引き

6. 入札者は事前資格審査書あるいは入札書類を受領次第、まずそれらを慎重に検討し、自らが技術上、商業上、契約上の主要条件を満たすことができるか否かを判断する必要がある。これを怠った場合、入札の準備・提出のための労力およびコストは無意味になるであろう。次に、入札者は同書類を精査し、あいまいな点、遺漏または内部矛盾、あるいは技術仕様などに不明確な点、または差別的あるいは限定的と思われる記述がないかどうか確認しなければならない。その結果、かかる不備が見出された場合は、入札者は、入札書類に規定された説明要求期間内に、書面にてクライアントに説明を要求すべきである。なおその際には、説明要求書の写しをEBRDに送付しなければならない。

7. 落札者選定の基準および方法は入札書類の、通常、「入札者への指示 (ITT)」に規定されている。その内容が不明確な場合、あるいは、ITTに規定されている基準および方法と入札書類の他の部分(たとえば、技術仕様書)の間に明らかに曖昧な点や矛盾がある場合には、セクション6の場合と同様に、クライアントに説明を求めるべきである。これに関連して、パラグラフ3.30に規定されているとおり、それぞれの調達は

technical specifications, clarification should be similarly sought from the client. It should be emphasised that the specific tender documents issued by the client govern each tender process, as stated in Paragraph 3.30. If a tenderer feels that certain tender document provisions are inconsistent with the Bank's Procurement Policies and Rules, it should raise this directly with the client, copying the Bank on the query.

8. The tenderer should raise any issue of ambiguity, contradiction, omission or any other issues of this nature prior to the deadline for submission of requests for clarifications, if any, specified in the ITT, to assure submission of a fully responsive and compliant tender, supported by all the necessary documents. Non-compliance with critical technical and/or commercial requirements will result in rejection of the tender.<sup>16</sup> Therefore, if a tenderer wishes to deviate from a non-critical requirement or propose an alternative solution, and no specific guidance is provided in the ITT in this regard, in order to be considered responsive it must submit a tender that is fully compliant with the tender documents in every respect, and separately indicate the adjustment in price associated with acceptance of the deviation or alternative solution. Once tenders are received and publicly opened, a tenderer will not be required or permitted to change the price or substance of its tender.

## Confidentiality

9. As stated earlier, the process of tender evaluation shall be confidential until the

クライアントが作成した個々の入札書類に基づいて実施されることを強調しておきたい。入札書類のある条項がEBRDの調達方針および規則に矛盾していると思われる場合でも、入札者は、その旨を直接クライアントに申し立てるべきであり、その際、その写しをEBRDにも送付するものとする。

8. 入札者は、すべての条件を満たした完全な入札を提出するためには、入札書類のあいまいな点、矛盾、遺漏などの問題を、ITTに説明要求の締め切りが規定されていなければそれ以前に、指摘しておかねばならない。技術面および、あるいは、商業面で決定的に重要な条件を満たしていない入札は却下される<sup>16</sup>。従って、入札者が決定的に重要とはみなせない条件からの逸脱や代案の提案を希望するが、それについての具体的な手引きがITTに定められていない場合には、入札者があらゆる面で入札書類の条件を完全に満たした入札価格を提示し、それとは別に、逸脱あるいは代案が受け入れられた場合に発生する価格調整を明示しなければ、その入札は条件を満たしているとはみなされない。入札が受領され公の場で開札された後は、入札者が入札価格や入札内容の変更を求められたり認められたりすることはあり得ない。

## 守秘義務

9. 先に述べたとおり、入札評価のプロセスは、落札者が決定するまで守秘扱いとされる。これは、クライアントおよびEBRDの審査担当者が不当な干渉を受けることなく、また特定の入札情報の発表が市場に与え得る悪影響を認識しながら、任務を遂行できるようにするため、きわめて重要である。この段階で、入札者がクライアン

<sup>16</sup> In its review of client evaluation reports (see Annex 1), the Bank will, among other things, before giving its no objection, examine the grounds for any rejection related to "substantial non-compliance" or "material" or "critical" deviations.

<sup>16</sup> クライアント評価報告書を審査するにあたり(付記1参照) EBRDはとりわけ、「異議なし」と回答する前に、「重大な遵守違反」あるいは「重大な」や「決定的に重要な」逸脱に関連して異議を申し立てる根拠を検証する。

notification of award is made. This is essential to enable the reviewers of the client and Bank to carry out their work without improper interference, and in recognition of the negative impact that release of certain tender information might have in the market. If at this stage, a tenderer wishes to bring additional information to the notice of the client, of the Bank, or both, it should do so in writing. As pointed out in the last sentence of Paragraph 8 of this Annex, however, no assurance can be given that such additional information will be considered in the evaluation.

### **Procurement queries and complaints (procurement by client)**

10. As recommended above, tenderers are invited to send to the Bank copies of correspondence with the client on issues and questions relating to the tendering process, or to write to the Bank directly when the client does not respond promptly or when tenderers wish to complain about the client's or the Bank's handling of the procurement process. All such communications should be addressed to the Director of the Banking Department Team responsible for the project and copied to the Director of the Procurement and Technical Services Unit (PTSU). Correspondence received by the Bank prior to the closing date for submission of tenders will normally be referred to the client for action or response, along with comments as appropriate.

11. Communications received after the opening of tenders will be handled as follows. In the case of contracts not subject to prior review by the Bank, the communication will be sent to the client for due consideration

トまたはEBRD、あるいはその双方に追加情報を提出したい場合は、書面で行わなければならない。ただし、本付記パラグラフ8の最後の文で指摘されているとおり、かかる追加情報が評価の際に考慮されるとは限らない。

### **調達に関する問い合わせおよび苦情 (クライアントによる調達)**

10. 上で推奨されているとおり、入札者は入札プロセスに関する問題および疑問についてのクライアントとの通信の写しをEBRDに送付するか、あるいはまたクライアントが迅速に対応しない場合や入札者がクライアントやEBRDによる調達プロセスの取扱について苦情を表明したい場合には、EBRDに直接書面で連絡するよう勧められている。かかる通信はすべて、当該プロジェクトの責任者である「融資業務部門チーム」(Banking Department Team)のディレクターを宛先とし、写しを「調達および技術サービス部門」(Procurement and Technical Services Unit: PTSU)に送付しなければならない。入札提出締切日以前にEBRDが受領した書状は通常、必要に応じてコメントを添えてクライアントに回送され、クライアントは適切な行動あるいは対応をとるよう求められる。

11. 開札後に受領された通信は以下のとおり取り扱われる。EBRDによる事前審査を必要としない契約の場合、かかる通信はクライアントに送られ、クライアントは相応の考慮を払い、かつ必要であれば適切な行動をとることが求められる。これらの対応状況は、EBRDスタッフによるプロジェクトのモニタリングの間に審査される。事前審査を必要とする契約の場合、EBRDはクライアントと協議して評価の完了前に問題を検証する。追加情報が必要な場合はクラ

and appropriate action, if any. These will be reviewed during subsequent monitoring of the project by Bank staff. In the case of contracts subject to prior review, the Bank will examine the issue in consultation with the client before the evaluation is completed. If additional information is required, it will be obtained from the client. If information or clarifications are required from the tenderer, the Bank will ask the client to obtain it and take it into account, as appropriate, in the evaluation report. The Bank will not complete its review until the issues raised in the communication are fully examined and considered.

12. Except for acknowledgement of receipt, the Bank will not enter into discussions or correspondence with any tenderer relating to the details of an ongoing evaluation during the actual evaluation and review process of the tender, until notification of award has been made.

### **Procurement queries and complaints (procurement by the Bank)**

13. Requests for clarification concerning documents issued by the Bank in connection with consultant contracts procured by itself in accordance with Section 5 should be addressed to the staff member named for the contract in the Procurement opportunities section of the Bank's Web site. Complaints about the procurement process for such contracts should be addressed in writing to the Director of the PTSU.

### **Debriefings**

14. If, after notification of award, a tenderer wishes to ascertain the grounds on which its tender was not selected, it should address its

イアントから入手する。入札者から情報あるいは説明が求められている場合、EBRDはクライアントに対し、それを入手し、評価報告書作成の際に必要なに応じて考慮するよう求める。EBRDは、かかる通信で挙げられた問題が完全に検証 / 考慮されるまでは審査を完了しない。

12. 受領の確認を除いて、EBRDは、落札通知が正式に行われるまでは、入札の実際の評価 / 審査プロセスの間に進行中の評価の詳細に関して、いかなる入札者とも討議や交信を行わない。

調達に関する問い合わせおよび苦情  
(EBRDによる調達)

13. セクション5に従ってEBRD自身が調達するコンサルタント契約に関わる書類についての説明要求は、EBRDのウェブサイトの「調達機会」(Procurement opportunities)に掲示されている当該契約担当スタッフ宛とする。一方、かかる契約の調達プロセスに関する苦情は、書面にてPTSUのディレクターに宛てて表明するものとする。

### **結果の説明**

14. 落札者の告知後に、入札者が、自らの入札が選定されなかった理由を知りたいと希望する場合、入札者はその旨の要請書をクライアントに送付し、説明を求めることができる。その際、要請者は写しをEBRDに送付しなければならない。クライアントがその要請を拒否した場合、あるいは入札者が与えられた説明に満足せず、その件についてEBRDとの討議を希望する場合には、入札者は正式な説明聴取の機会を設けるようPTSUのディレクターに要請することが出来る。その際、要請書の写しを当該プロジェクトの責任者である「融資業務部門チーム」(Banking Department

request to the client, with a copy to the Bank. If the client refuses the request, or if the tenderer is not satisfied with the explanation given and wishes to discuss the matter with the Bank, it may ask the Director of the PTSU to arrange a formal debriefing, copying the request to the Director of the Banking Department Team responsible for the project. In the case of consultant contracts procured by the Bank, the request should be addressed to the Operation Leader for the contract, with copies to the Head of the Consultants Services Unit and the Director of the PTSU. The Bank will arrange a meeting at the appropriate level and with the relevant staff. In this discussion, the relative strengths and weaknesses of the tender submitted and any other appropriate information necessary for the tenderer to better understand how it can improve its future chances of success will be discussed.

Team)のディレクターに送付する。一方、EBRDが調達したコンサルタント契約の場合には、要請書は、当該プロジェクトのオペレーション・リーダーに宛てて送付し、写しをコンサルタント・サービス部門の責任者およびPTSUのディレクターに送付するものとする。要請書を受領次第、EBRDは担当スタッフを交えた、適切なレベルでのミーティングを手配する。このミーティングにおいて、要請者の提出した入札の相対的な強みと弱点、並びに当該入札者が将来受注に成功するために理解しておくことが必要と思われる適切な情報が話し合われる。



